

Aerosol

A collection of airborne particles. The term has also come to be associated, erroneously, with the propellant used in "aerosol sprays".

Аэрозоль

Совокупность взвешенных в воздухе частиц. Этот термин также ошибочно ассоциируют с веществом, используемым в "аэрозольных упаковках".

Aérosols

Particules en suspension dans l'air. Le terme est également associé à tort aux propulseurs employés dans les "bombes aérosols".

Aerosol(es)

Conjunto de partículas en suspensión en el aire. Se ha asociado este término incorrectamente al propelente utilizado en los "vaporizadores de aerosol".

هباء جوي

جسيمات عالقة في الهواء . وقد أصبح المصطلح مرتبطاً كذ
بالداسر المستخدم في "البخاخات ال ك ، عن طريق الخطأ ،
تي تعمل بالهواء المضغوط" .

Annex I Countries

Annex I of the FCCC lists the countries who were members of the OECD in 1992, 11 countries undergoing the process of transition to a market economy, and the European Economic Community. Annex I parties are committed to adopt national policies and take measures to mitigate climate change.

Страны приложения I

В приложении I РКИК перечислены страны, которые были членами ОЭСР в 1992 г., при этом в 11 странах идет процесс перехода на рыночную экономику, а также страны Европейского экономического сообщества. Стороны, перечисленные в приложении I, взяли на себя обязательство утвердить национальную политику и принять меры, с целью смягчения последствий изменения климата.

Pays figurant à l'Annexe I

A l'Annexe I de la Convention-cadre sur les changements climatiques figurent les pays qui étaient membres de l'OCDE en 1992, onze pays qui ont entrepris un processus de transition vers une économie de marché et la Communauté économique européenne. Les parties à la Convention-cadre citées à l'Annexe I sont convenus, au plan national, d'adopter des politiques et de prendre des mesures visant à atténuer le changement climatique.

Países del Anexo I

En el Anexo I de la CMCC figuran los países que eran miembros de la OCDE en 1992, 11 países que estaban en transición a una economía de mercado y los de la Comunidad Económica Europea. Las partes del Anexo I se han comprometido a adoptar políticas nacionales y adoptar medidas para mitigar el cambio climático.

بلدان المرفق الأول

ترد في المرفق الأول بالاتفاقية الإطارية المتعلقة بتغي
ر المناخ البلدان التي كانت أعضاء في منظمة التعاون والت
نمية في الميدان الاقتصادي في عام ١٩٩٢ ، و١١ بلداً تمر
بمرحلة تحول إلى اقتصاد السوق ، والجماعة الاقتصادية ال
أوروبية . والأطراف في المرفق الأول ملتزمة باعتماد سيا
سات وطنية واتخاذ تدابير للحد من تغير المناخ .

Biomass

The total weight or volume of organisms in a given area or volume.

Биомасса

Общий вес или объем организмов на данной площади или в данном объеме.

Biomasse

Poids ou volume total des organismes présents dans une aire ou un volume donné.

Biomasa

Peso o volumen total de organismos presentes en un área o volumen dados.

كتلة أحيائية

الوزن أو الحجم الكلي للمتعضيات الموجودة في مساحة مع
ينة أو حجم معين .

Biome

A naturally occurring community of flora and fauna (or the region occupied by such a community) adapted to the particular conditions in which they occur (e.g., tundra).

Biome

Communauté naturelle de végétaux et d'animaux (ou région occupée par cette communauté) adaptée aux conditions particulières dans lesquelles elle évolue (par exemple la toundra).

Биом

Естественно возникающее сообщество флоры и фауны (или район, занимаемый таким сообществом) приспособленное к конкретным условиям, в которых они возникают (например, тундра).

Bioma

Comunidad de flora y fauna presente espontáneamente en la naturaleza (o bien, región ocupada por esa comunidad), adaptada a las condiciones específicas en que se desenvuelve (por ejemplo, una tundra).

وحدة أحيائية

مجموعة طبيعية من الحيوانات والنباتات (أو المنطقة التي تشغلها هذه المجموعة) متكيفة مع الأحوال الخاصة التي تعيش في ظلها (مثل التندرا) .

Capital costs

Costs associated with the capital or investment expenditures on land, plant, equipment and inventories. Unlike labour and operating costs, capital costs are independent of the level of output.

Dépense d'investissement

Coûts associés aux capitaux investis en terrain, installation, équipement et stocks. A l'inverse des coûts de main-d'oeuvre et des frais d'exploitation, les dépenses d'investissement sont indépendantes du niveau de production.

Капитальные затраты

Затраты, связанные с капитальными или инвестиционными расходами на землю, здания, оборудование и запасы. В отличие от затрат на рабочую силу и эксплуатационных затрат, капитальные затраты независимы от уровня производства.

Costos de capital

Costos asociados a los gastos de capital o de inversión en terreno, plantas, equipo y existencias. A diferencia de los costos de mano de obra y de explotación, los costos de capital son independientes del nivel de producción.

تكاليف رأسمالية

تكاليف مرتبطة بالنفقات الرأسمالية أو الاستثمارية المصروفة على الأراضي والمنشآت والمعدات والمخزونات في وقت معين لإنتاج سلع أو لتقديم خدمات . وتتطلب هذه الأنشطة عادة مقداراً من الطاقة يحدده إلى حد بعيد معدل استهلاك الآلة المعنية أو الهيكل المعني .

Capital stocks

The accumulation of machines and structures that are available to an economy at any point in time to produce goods or render services. These activities usually require a quantity of energy that is determined largely by the rate at which that machine or structure is used.

Основной капитал

Совокупность машин и сооружений, которые в экономике в любой момент могут производить товары или оказывать услуги. Для этой деятельности обычно требуется какое-то количество энергии, которое определяется, главным образом, интенсивностью, с которой машина или сооружение используются.

Stock de capital

Ensemble de machines et de structures dont dispose une économie en un instant donné pour produire des biens ou assurer des services. Ces activités exigent habituellement une quantité d'énergie qui est largement déterminée par le taux d'utilisation de la machine ou de la structure considérée.

Capital de equipo

Acumulación de máquinas y estructuras de que dispone una economía en un momento cualquiera para producir bienes o prestar servicios. Por lo general, estas actividades requieren una cantidad de energía determinada, en gran medida, por el grado de utilización de la máquina o estructura.

طاقة رأسمالية

كل الآلات والهياكل المتاحة لاقتصاد ما في وقت معين لإنجاز سلع أو لتقديم خدمات . وتتطلب هذه الأنشطة عادة مقداراً من الطاقة يحدده إلى حد بعيد معدل استخدام الآلة المعنية أو الهيكل المعني .

Carbon cycle

The term used to describe the exchange of carbon (in various forms, e.g., as carbon dioxide) between the atmosphere, ocean, terrestrial biosphere and geological deposits.

Цикл углерода

Этот термин используется для описания обмена углерода (в различных формах, например, в качестве двуоксида углерода) между атмосферой, океаном, биосферой суши и геологическими отложениями.

Cycle du carbone

Expression employée pour désigner l'échange de carbone (sous diverses formes, par ex. sous forme de dioxyde de carbone) entre l'atmosphère, les océans, la biosphère terrestre et les dépôts géologiques.

Ciclo del carbono

Término utilizado para describir el intercambio de carbono (en formas diversas; por ejemplo, como dióxido de carbono) entre la atmósfera, el océano, la biosfera terrestre y los depósitos geológicos.

دورة الكربون

المصطلح المستخدم لوصف تبادل الكربون (في أشكال مختلفة ، مثل ثاني أكسيد الكربون) بين الغلاف الجوي والمحيطات والغلاف الحيوي الأرضي والرواسب الجيولوجية .

Carbonaceous aerosol(s)

Aerosol(s) (q.v.) containing carbon.

Aérosols carbonés

Aérosols [voir ce terme] contenant du carbone.

Углеродный аэрозоль(и)

Аэрозоль(и) (см. этот термин), содержащий углерод.

Aerosol(es) carbonáceo(s)

Aerosol(es) que contienen carbono. (Véase también "aerosol").

هباء كربوني (هباء كربونية)

هباء (هباء) (انظر هذا المصطلح) يحتوي (تحتوي) على الكربون .

بون .

Climate

Climate is usually defined as the "average weather", or more rigorously, as the statistical description of the weather in terms of the mean and variability of relevant quantities over periods of several decades (typically three decades as defined by WMO). These quantities are most often surface variables such as temperature, precipitation, and wind, but in a wider sense the "climate" is the description of the state of the climate system.

Климат

Климат обычно определяется как "усредненная погода" или более точно, как статистическое описание погоды в виде нормы и изменчивости соответствующих величин за периоды в несколько десятилетий (обычно три десятилетия, как это принято в ВМО). К этим величинам часто относят приземные переменные, такие как температура, осадки и ветер, но в более широком смысле "климат" - это описание состояния климатической системы.

Climat

Le climat désigne généralement le "temps moyen"; il s'agit plus précisément d'une description statistique du temps en termes de moyennes et de variabilité de grandeurs pertinentes sur des périodes de plusieurs décennies (trois décennies en principe, d'après la définition de l'OMM). Ce sont le plus souvent des variables de surface – température, précipitations et vent, par exemple – mais au sens large le "climat" est la description de l'état du système climatique.

Clima

Se suele definir el clima como el "promedio del estado del tiempo" o, más rigurosamente, como una descripción estadística del tiempo en términos de valores medios y de variabilidad de las cantidades de interés durante periodos de varios decenios (normalmente, tres decenios, según la definición de la OMM). Dichas cantidades son casi siempre variables de superficie (por ejemplo, temperatura, precipitación o viento), aunque en un sentido más amplio el "clima" es una descripción del estado del sistema climático.

مناخ

يُعرَّف المناخ عادة بأنه "معدل الطقس" أو ، بمزيد من الدقة ، الوصف الإحصائي للطقس من حيث متوسط أو تغييرية المقادير المعنية على مدى فترات تبلغ عدة عقود (ثلاثة عقود) . و عادة حسب تعريف المنظمة العالمية للأرصاد الجوية) . و هذه المقادير هي ، في أغلب الأحوال ، متغيرات سطحية مثل ا لحرارة والرياح ، ولكن "المناخ" هو ، بمعنى أوسع ، وصف حا لة النظام المناخي .

Climate change (FCCC usage)

A change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.

Изменение климата (термин, используемый РКНК)

Изменение климата, которое вызывается непосредственно или опосредствованным образом деятельностью человека, изменяющей состав глобальной атмосферы и которое является дополнительным к естественной климатической изменчивости, наблюдаемой за сравнимые периоды времени.

تغير المناخ (طبقاً للاتفاقية الإطارية المتعلقة بتغير المناخ)

تغير في المناخ يُعزى بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى نشاط بشري ، يفضي إلى تغير في تكوين الغلاف الجوي العالمي ، ويلاحظ ، بالإضافة إلى التقلبية الطبيعية للمناخ ، على مدى فترات زمنية متماثلة .

Changements climatiques (selon la CCCC)

Changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables.

Cambio climático (según la CMCC)

Cambio del clima atribuido directa o indirectamente a actividades humanas que alteran la composición de la atmósfera mundial, y que viene a añadirse a la variabilidad natural del clima observada durante periodos de tiempo comparables.

Climate change (IPCC usage)

Climate change as referred to in the observational record of climate occurs because of internal changes within the climate system or in the interaction between its components, or because of changes in external forcing either for natural reasons or because of human activities. It is generally not possible clearly to make attribution between these causes. Projections of future climate change reported by IPCC generally consider only the influence on climate of anthropogenic increases in greenhouse gases and other human-related factors.

Изменение климата (термин, используемый МГЭИК)

Изменение климата, о котором судят по данным наблюдений, происходящее вследствие внутренних изменений в рамках климатической системы или в результате взаимодействия между её компонентами, или же вследствие изменений во внешнем вынуждающем воздействии либо по естественным причинам, либо в результате деятельности человека. Обычно невозможно сделать различие между этими причинами. В предположительных оценках будущего изменения климата, сообщаемых МГЭИК, обычно рассматривается только влияние на климат антропогенного роста парниковых газов и других антропогенных факторов.

Changements climatiques (selon le GIEC)

Les changements climatiques signalés dans les relevés climatologiques sont attribuables aux variations internes du système climatique ou des interactions entre ses composantes, ou aux modifications du forçage externe d'origine naturelle ou anthropique. Il n'est généralement pas possible d'établir clairement les causes. Dans les projections qu'il établit sur l'évolution du climat, le GIEC ne tient généralement compte que de l'influence sur le climat de l'augmentation des gaz à effet de serre imputable aux activités humaines et d'autres facteurs liés à l'homme.

Cambio climático (según el IPCC)

El cambio del clima, tal como se entiende en relación con las observaciones efectuadas, se debe a cambios internos del sistema climático o de la interacción entre sus componentes, o a cambios del forzamiento externo debidos a causas naturales o a actividades humanas. En general, no es posible determinar claramente en qué medida influye cada una de esas causas. En las proyecciones de cambio climático del IPCC se suele tener en cuenta únicamente la influencia ejercida sobre el clima por los aumentos antropógenos de los gases de efecto invernadero y por otros factores relacionados con los seres humanos.

تغير المناخ (طبقاً للهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ)

تغير المناخ ، حسبما أشير إليه في سجل رصد المناخ ، ي
حدث بسبب تغيرات داخلية في النظام المناخي أو في الت
فاعل بين مكوناته ، أو بسبب تغيرات في التأثير الخارج
ي نتيجة لأسباب طبيعية أو لأنشطة بشرية . ولا يمكن عم
وماً تحديد الأسباب على نحو يميز بوضوح بين نوعيها ال
طبيعي والبشري المنشأ . وإسقاطات تغير المناخ في الم
ستقبل ، التي أوردتها الهيئة الحكومية الدولية المعنية ب
تغير المناخ ، لا يدخل في الحسابان فيها سوى التأثير ا
لذي تحدثه في المناخ الزيادات البشرية المنشأ في غازات
الدفيئة وغيرها من العوامل ذات الصلة بالإنسان .

Climate sensitivity

In IPCC reports, climate sensitivity usually refers to the long-term (equilibrium) change in global mean surface temperature following a doubling of atmospheric CO₂ (or equivalent CO₂) concentration. More generally, it refers to the equilibrium change in surface air temperature following a unit change in radiative forcing (°C/W m⁻²).

Чувствительность климата

В докладах МГЭИК чувствительность климата обычно относится к долгосрочному (равновесному) изменению глобальной средней приземной температуры, вызываемой удвоением содержания CO₂ (или эквивалентной концентрации CO₂) в атмосфере. В более широком смысле она касается изменения равновесного состояния приземной температуры воздуха, вызываемого единичным изменением радиационного вынуждающего воздействия (°C/Wm⁻²).

Sensibilité du climat

Dans les rapports du GIEC, cette expression désigne habituellement les variations à long terme (à l'équilibre) de la température moyenne mondiale en surface à la suite d'un doublement de la concentration de CO₂ (ou d'équivalent CO₂) dans l'atmosphère. De façon plus générale, elle désigne les variations à l'équilibre de la température de l'air en surface à la suite de la variation d'une unité de forçage radiatif (°C/W m⁻²).

Sensibilidad del clima

En los informes del IPCC, la sensibilidad del clima suele hacer referencia al cambio a largo plazo (en condiciones de equilibrio) de la temperatura media de la superficie mundial a raíz de una duplicación de la concentración de CO₂ (o de CO₂ equivalente) en la atmósfera. En términos más generales, hace referencia al cambio, en condiciones de equilibrio, de la temperatura del aire en la superficie cuando el forzamiento radiativo varía en una unidad (°C/W m⁻²).

حساسية المناخ

في تقارير الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ تشير حساسية المناخ عادة إلى التغير الطويل الأجل (أ) لمحدّث للتوازن) في المتوسط العالمي لدرجة الحرارة السطحية بعد حدوث زيادة إلى الضعف في تركيز ثاني أكسيد الكربون (أو ثاني أكسيد الكربون المكافئ) في الغلاف الجوي . وهي تشير بشكل أعم إلى التغير ، المحدّث للتوازن ، في درجة حرارة الهواء السطحي بعد حدوث تغير بوحدة واحدة في التأثير الإشعاعي (س/م - ٢) .

Cloud condensation nuclei

Airborne particles that serve as an initial site for the condensation of liquid water and which can lead to the formation of cloud droplets.

Ядра конденсации облаков

Находящиеся в воздухе частицы, которые служат в качестве первоначального центра для конденсации жидкой воды и которые могут привести к образованию облачных капель.

Noyaux de condensation

Particules en suspension dans l'air servant de site initial pour la condensation de l'eau liquide et pouvant conduire à la formation de gouttelettes nuageuses.

Núcleos de condensación de nubes

Partículas en suspensión en el aire sobre las que se produce la condensación de agua en forma líquida, y que pueden conducir a la formación de las gotitas de las nubes.

أنوية تكثف السحب

جسيمات عالقة بالهواء تشكل موقعاً أولياً لتكثف الماء ال سائل ويمكن أن تؤدي إلى تكوّن قطيرات السحب .

CO₂ fertilization

The enhancement of plant growth as a result of elevated atmospheric CO₂ concentration.

Обогащение атмосферы двуокисью углерода (CO₂)

Улучшение роста растения в результате повышения содержания CO₂ в атмосфере.

تخصيب بثاني أكسيد الكربون

تعزير نمو النبات نتيجة لارتفاع تركيز ثاني أكسيد الك

ربون .

Fertilisation par le CO₂

Stimulation de la croissance des plantes due à une forte concentration de CO₂ dans l'atmosphère.

Fertilización por CO₂

Intensificación del crecimiento de las plantas por efecto de una mayor concentración de CO₂ en la atmósfera.

Commercialization

Sequence of actions necessary to achieve market entry and general market competitiveness of new innovative technologies, processes and products.

Коммерциализация

Последовательность действий, необходимых для достижения выхода на рынок и общей рыночной конкурентоспособности для новых современных технологий, процессов и продукции.

إضفاء الطابع التجاري

سلسلة من الإجراءات الضرورية لتحقيق دخول التكنولوجيا

ات والعمليات والمنتجات الابتكارية الجديدة إلى الأسواق و

لضمان أن تتوافر لها القدرة التنافسية العامة في الأسواق

ق .

Commercialisation

Série de démarches à faire pour assurer la mise en marché et la compétitivité globale des nouvelles techniques et des nouveaux procédés et produits.

Comercialización

Serie de acciones necesarias para cobrar el ingreso en el mercado y la competitividad general en el mercado de nuevas tecnologías, procesos y productos innovadores.

Cost-effective

A criterion that specifies that a technology or measure deliver a good or service at equal or lower cost than current practice. In this paper, environmental externalities are not internalized; playback periods vary, depending on the particular sector and market.

Рентабельность

Критерий, который определяет, что технология или мера поставки товара или услуги равна или ниже стоимости текущей практики. В настоящей работе внешние факторы окружающей среды не локализованы; периоды окупаемости изменяются в зависимости от рассматриваемого сектора экономики или рынка.

فعال بالقياس إلى التكلفة

معياري يحدد أن تكنولوجيا معينة توفر (أو تدبيراً معيناً ي

وفر) سلعة أو خدمة بسعر مساوٍ للسعر الجاري أو أقل منه

. وفي هذه الوثيقة لا تُدخَل في الحساب الأثار البيئية ا

لخارجية، وتتباين فترات الاستهلاك تبعاً للقطاع والسو

ق المعنيين .

Efficace par rapport au coût

Critère qui spécifie qu'une technique ou une mesure donnée permet d'obtenir un produit ou un service à un coût égal ou inférieur au coût habituel. Dans le présent document, les externalités liées à l'environnement ne sont pas internalisées; la période d'amortissement varie selon le secteur et le marché considérés.

Rentabilidad

Criterio según el cual una tecnología o medida proporciona un bien o un servicio a un costo igual o inferior al practicado corrientemente. En el presente documento, los efectos en el medio ambiente de las actividades económicas no se internalizan; los períodos de amortización varían, según el sector del mercado de que se trate.

Cryosphere

All global snow, ice and permafrost.

Криосфера

Слой, образуемый массой снега, льда и вечной мерзлоты всего мира.

Cryosphère

Masses totales de neige, de glace et de pergélisol dans le monde.

Criosfera

Conjunto de nieve, hielo y permafrost de todo el planeta.

الغلاف الجليدي

كل ما يوجد في العالم من ثلج وجليد وتربة دائمة التجمد .

Damage function

The relation between changes in the climate and reductions in economic activity relative to the rate that would be possible in an unaltered climate.

Функция ушерба

Связь между изменениями в климате и спадами экономической деятельности по отношению к тому, что было бы, если бы климат не изменялся.

Fonction de dommage

Relation entre l'évolution du climat et la réduction de l'activité économique par rapport à ce qui serait possible si le climat n'évoluait pas.

Función de daño

Relación entre los cambios del clima y las reducciones experimentadas por la actividad económica respecto de lo que sería posible en un clima inalterado.

دالة الضرر

العلاقة بين التغيرات في المناخ والتخفيضات في النشاط

الاقتصادي بالنسبة إلى العلاقة الممكنة بينهما في حا

لة عدم تغير المناخ .

Discount rate

The annual rate at which the effect of future events are reduced so as to be comparable to the effect of present events.

Норма дисконта

Годовая норма, к которой приводится воздействие будущих явлений с тем, чтобы оно было сравнимо с воздействием текущих явлений.

Taux d'actualisation

Taux annuel auquel l'effet de futurs événements est réduit de façon qu'on puisse le comparer à l'effet d'événements actuels.

Tasa de descuento

Tasa anual para la cual el efecto de los sucesos futuros se reduce hasta el punto de ser equiparable al efecto de los sucesos actuales.

سعر الخصم

المعدل السنوي الذي يخفض به تأثير الظواهر المستقبل

ية بحيث يمكن مقارنته بتأثير الظواهر الحالية .

Diurnal temperature range

The difference between maximum and minimum temperature over a period of 24 hours.

Суточный ход температуры

Разница между максимальной и минимальной температурой за период в 24 часа.

Amplitude diurne de la température

Différence entre les températures maximale et minimale sur une période de 24 heures.

Intervalo de temperaturas diurnal

Diferencia entre las temperaturas máxima y mínima a lo largo de un periodo de 24 horas.

مدى درجات الحرارة اليومي

الفرق بين درجة الحرارة القصوى ودرجة الحرارة الدنيا خلا

ل فترة ٢٤ ساعة .

Economic Potential

The portion of the technical potential for GHG emissions reductions or energy-efficiency improvements that could be achieved cost-effectively in the absence of market barriers. The achievement of the economic potential requires additional policies and measures to break down market barriers.

Экономический потенциал

Часть технического потенциала для снижения выбросов ПГ или повышение эффективности энергетики, которых можно достичь экономически эффективным способом при отсутствии рыночных барьеров. Для достижения экономического потенциала требуются дополнительные меры и политика, направленные на устранение рыночных барьеров.

إمكانية اقتصادية

الجزء من الإمكانية الفنية لإجراء تخفيضات في انبعاثات غازات الدفيئة ، أو تحسينات في كفاءة الطاقة ، الذي يمكن تحقيقه على نحو فعال بالقياس إلى التكلفة في ظل عدم وجود حواجز سوقية . ويتطلب تحقيق الإمكانية الاقتصادية دية سياسات وتدابير إضافية لإزالة الحواجز السوقية .

Potentiel économique

Fraction du potentiel technique de réduction des émissions de GES ou d'amélioration du rendement énergétique qui peut être réalisée de façon efficace par rapport au coût en l'absence d'obstacles à l'accès du marché. La réalisation du potentiel économique exige que l'on mette en oeuvre des politiques et des mesures supplémentaires destinées à lever ces obstacles.

Potencial económico

Parte del potencial técnico para reducir las emisiones de GEI o mejorar el rendimiento energético que puede lograrse en forma rentable, sin obstáculos al mercado. para conseguir el potencial económico hacen falta políticas y medidas adicionales que permitan derribar esos obstáculos.

Eddy mixing

Mixing due to small scale turbulent processes (eddies). Such processes cannot be explicitly resolved by even the finest resolution Atmosphere-Ocean General Circulation Models currently in use and so their effects must be related to the larger scale conditions.

Турбулентная (вихревая) диффузия

Смешивание в результате турбулентных процессов небольшого масштаба (вихрей). Такие процессы невозможно точно определить даже с использованием модели общей циркуляции системы атмосфера-океан с самой высокой разрешающей способностью, которая в настоящее время используется, и поэтому их влияние должно относиться к условиям более крупного масштаба.

Mélange turbulent

Mélange dû à des processus turbulents à petite échelle (tourbillons). Ces processus ne pouvant être représentés explicitement même par les modèles de la circulation générale atmosphère-océan les plus fins employés de nos jours, leurs effets doivent être rattachés aux conditions à plus grande échelle.

Mezclado por remolinos

Mezclado causado por procesos turbulentos de pequeña escala (remolinos). Ni siquiera los actuales modelos de circulación general atmósfera/océano de mayor resolución pueden resolver explícitamente este tipo de procesos, razón por la cual hay que vincular sus efectos a las condiciones de mayor escala.

خلط دوامي

خلط تسببه عمليات اضطرابية صغيرة النطاق (دوامات) . وهذه العمليات لا يمكن بيانها بوضوح حتى بواسطة أدق نماذج دوران العام للغلاف الجوي - المحيطات المستخدمة حالياً ، ولذلك يجب ربط أثارها بالحالات الأوسع نطاقاً .

Emission Permit

A non-transferable or tradable allocation of entitlements by a government to an individual firm to emit a specified amount of a substance.

Разрешенный выброс

Выделение государством отдельному предприятию разрешения на выброс определенного количества вещества, без права передачи другими предприятиями и без права торговли.

Permis d'émission

Autorisation non transférable ou négociable d'émettre une quantité déterminée de substance accordée par un gouvernement à une entreprise.

Permiso negociable

Asignación no transferible o negociable de derechos de un gobierno a una empresa para emitir determinada cantidad de una sustancia.

رخصة إطلاق انبعاثات

إذن غير قابل للتحويل أو التداول تمنحه حكومة إلى مؤسس
ة يخولها الحق في إطلاق انبعاثات محددة الكمية من مادة مع
ينة .

Emission Quota

The portion or share of total allowable emissions assigned to a country or group of countries within a framework of maximum total emissions and mandatory allocations of resources or assessments.

Квота выброса

Часть или доля общих разрешенных выбросов, выделяемая стране, или группе стран, в рамках максимальных общих выбросов и обязательных определений ресурсов или оценок.

Contingent d'émission

Portion ou part du total des émissions permises assignée à un pays ou à un groupe de pays dans le contexte d'une limite maximale des émissions totales et d'affectations obligatoires des ressources ou d'évaluations.

Cuota de emisión

Porción o parte de las emisiones totales admisibles asignada a un país o grupo de países en un marco de emisiones totales máximas y asignaciones obligatorias de recursos o evaluaciones.

حصة انبعاثات

الجزء أو القسم المخصص لبلد أو مجموعة بلدان من إجمالي
الانبعاثات المسموح بها في إطار الحد الأقصى للانبعاثات
ت الكلية والمخصصات الإلزامية من الموارد أو التقديرات .

Emission Standard

A level of emission that under law may not be exceeded.

Норма выброса

Уровень выброса, который не может превышать по закону.

Norme d'émission

Niveau d'émission que la loi prescrit de ne pas dépasser.

Norma de emisión

Nivel de emisión que no puede rebasarse en virtud de la ley.

معياري الانبعاثات

مستوى الانبعاثات الذي لا يجوز ، بموجب القانون ، تجاوزه .

Energy Intensity

Ration of energy consumption and economic or physical output. At the national level, energy intensity is the ratio of total domestic primary energy consumption or final energy consumption to gross domestic product or physical output.

Энергоемкость

Отношение потребления энергии к экономической или фактической производительности. На национальном уровне энергоёмкость - это отношение общего внутреннего потребления основной энергии или конечного энергопотребления к валовому внутреннему продукту.

كثافة الطاقة

نسبة استهلاك الطاقة إلى الناتج الاقتصادي أو المادي . و كثافة الطاقة ، على الصعيد الوطني ، هي نسبة الاستهلاك المحلي الإجمالي للطاقة الأولية أو الاستهلاك النهائي للطاقة إلى الناتج المحلي الإجمالي أو الناتج المادي .

Equilibrium response

The steady state response of the climate system (or a climate model) to an imposed radiative forcing.

Равновесное реагирование

Реакция установившейся климатической системы (или климатической модели) на вынуждающее радиационное воздействие.

استجابة محدثة للتوازن

استجابة النظام المناخي (أو نموذج مناخي) ، من أجل الحفاظ على حالة الاستقرار ، بمواجهة تأثير إشعاعي مفروض .

Equivalent CO₂

The concentration of CO₂ that would cause the same amount of radiative forcing as the given mixture of CO₂ and other greenhouse gases.

Эквивалент CO₂

Концентрация CO₂, которая могла бы вызвать такое же по величине радиационное вынуждающее воздействие, как данная смесь CO₂ и других парниковых газов.

ثاني أكسيد الكربون المكافئ

تركيز ثاني أكسيد الكربون الذي يسبب القدر نفسه من التأثير الإشعاعي الذي يحدثه المزيج المعين من ثاني أكسيد الكربون وغازات الدفيئة الأخرى .

Intensité énergétique

Rapport de la consommation d'énergie à la production économique ou physique. A l'échelon national, l'intensité énergétique est le rapport de la consommation intérieure totale d'énergie primaire ou de la consommation finale d'énergie au produit intérieur brut ou à la production matérielle.

Intensidad energética

Proporción de consumo de energía y rendimiento económico o físico. A nivel nacional, la intensidad energética es la relación entre el consumo total de energía primaria doméstica o el consumo final de energía y el producto interior bruto o el rendimiento física.

Réaction à l'équilibre

Réaction, à l'état d'équilibre, du système climatique (ou d'un modèle de climat) à un forçage radiatif imposé.

Respuesta de equilibrio

Respuesta, en estado estacionario, del sistema climático (o de un modelo climático) a un forzamiento radiativo impuesto.

Equivalent CO₂

Concentration de CO₂ qui entraînerait un forçage radiatif de même importance que le mélange considéré de CO₂ et d'autres gaz à effet de serre.

CO₂ equivalente

Concentración de CO₂ que daría lugar al mismo nivel de forzamiento radiativo que la mezcla dada de CO₂ y otros gases de efecto invernadero.

External impacts/externalities

Impacts generated by climate change (or some other environmental change) that cannot be evaluated by a competitive market because of a lack of information and/or the inability to act on that information.

Внешние воздействия/внешние факторы

Воздействия, вызываемые изменением климата (или каким-либо другим изменением окружающей среды), которые не могут быть оценены конкурентоспособным рынком ввиду недостатка информации и/или неспособности действовать на основе этой информации.

Effets externes (externalités)

Effets dus à l'évolution du climat (ou à d'autres changements environnementaux), qui ne peuvent pas être évalués sur un marché concurrentiel en raison d'une information insuffisante et/ou de l'impossibilité de tenir compte de cette information.

Impactos externos/externalidades

Impactos generados por el cambio climático (o algún otro tipo de cambio medioambiental) que un mercado competitivo no puede evaluar, por falta de información y/o por la imposibilidad de actuar en base a esa información.

تأثيرات خارجية/عوامل خارجية

تأثيرات يحدثها تغير المناخ (أو بعض التغيرات البيئية الأخرى) ولا يمكن لسوق تنافسية تقييمها بسبب الافتقار إلى المعلومات أو عدم القدرة على التصرف بناء على هذه المعلومات .

Externalities

By-products of activities that affect the well-being of people or damage the environment, where those impacts are not reflected in market prices. The costs (or benefits) associated with externalities do not enter standard cost accounting schemes.

Externalités

Sous-produits des activités qui influent sur les conditions de vie des populations ou endommagent l'environnement, lorsque ces effets ne se répercutent pas sur les prix du marché. Les coûts (ou les avantages) associés aux externalités ne sont pas pris en considération dans les systèmes de comptabilité habituels.

Внешние факторы

Побочные продукты деятельности, которые влияют на благосостояние людей или наносят ущерб окружающей среде, там, где такие воздействия не отражены в рыночных ценах. Расходы (или выгоды), связанные с внешними факторами, не входят в схемы стандартных расчетов стоимости.

Externalidades

Subproductos de actividades que afectan al bienestar de la población o dañan el medio ambiente, cuando esos impactos no se reflejan en los precios de mercado. Los costos (o beneficios) asociados con externalidades no comprenden sistemas normalizados de contabilidad de costos.

عوامل خارجية

نواتج ثانوية لأنشطة تؤثر في رفاه الناس أو تضرر بالبيئة، حيث لا تنعكس هذه التأثيرات في أسعار السوق. ولا تدخل التكاليف (أو الفوائد) المرتبطة بهذه العوامل الخارجية في النظم القياسية لحاسبة التكاليف .

Falsifiability rule

Science today recognizes that there is no way to prove the absolute truth of any hypothesis or model, since it is always possible that a different explanation might account for the same observations. In this sense, even the most well established physical laws are "conditional". Hence, with scientific methodology it is never possible to prove conclusively that a hypothesis is true, it is only possible to prove that it is false.

Правило опровергаемости

Современная наука признает, что невозможно доказать абсолютную истину или какую-либо гипотезу или модель, поскольку всегда имеется возможность того, что можно применить другое объяснение для тех же наблюдений. В этом смысле даже хорошо обоснованные физические законы являются "условными". Отсюда, с помощью научной методологии никогда невозможно убедительно доказать, что гипотеза является истинной, возможно лишь доказать, что она ложная.

قاعدة الدحض

يسلم العلم اليوم بأنه لا توجد طريقة لإثبات الصحة الم
طلقة لأي فرضية أو نموذج ، لأن من الممكن دائماً أن يفسر
تعليل مختلف الملاحظات نفسها . ومن هذا المنطلق فإن ال
قوانين الفيزيائية ، حتى أرسخها ، قوانين "مشروطة" . ولذ
لك لا يمكن أبداً التوصل ، بالمنهجية العلمية ، إلى إثبات
قاطع لصحة فرضية معينة وإنما يمكن فقط إلى إثبات عدم
صحتها .

Règle de la réfutabilité

La science reconnaît aujourd'hui qu'il n'existe aucun moyen de prouver le bien-fondé absolu d'une hypothèse ou d'un modèle, car il est toujours possible qu'une explication différente rende compte des mêmes observations. Dans ce sens, même les lois physiques les mieux établies sont "conditionnelles". Ainsi, les méthodes scientifiques ne permettent jamais de donner de preuves concluantes qu'une hypothèse est vérifiée. Elles permettent uniquement de prouver qu'une hypothèse n'est pas vérifiée.

Regla de refutabilidad

La ciencia actual reconoce que no es posible demostrar la verdad absoluta de una hipótesis o modelo, ya que siempre existe la posibilidad de que una explicación distinta dé cuenta de las mismas observaciones. En este sentido, incluso las leyes físicas más firmemente asentadas son "condicionales". Por lo tanto, empleando la metodología científica nunca se puede demostrar concluyentemente que determinada hipótesis es cierta; únicamente podría llegar a demostrarse que es falsa.

Feedback

When one variable in a system triggers changes in a second variable that in turn ultimately affects the original variable; a positive feedback intensifies the effect, and a negative feedback reduces the effect.

Обратная связь

Если одна переменная в системе вызывает изменения второй переменной, которая, в свою очередь, в конечном итоге влияет на первую переменную; положительная обратная связь усиливает воздействия, а отрицательная обратная связь ослабляет воздействия.

تغذية مرتدة (مفعول رجعي)

تحدث هذه العملية عندما يسبب متغير في نظام تغيرات ف
ي متغير آخر يؤثر بدوره في المتغير الأول . والتغذية الم
رتدة الموجبة تزيد من شدة التأثير ، أما التغذية المرتدة ا
لسالبة فتقلل من شدته .

Rétroaction

Il y a une rétroaction lorsqu'une variable d'un système modifie une deuxième variable qui à son tour influe sur la première. Une rétroaction positive intensifie l'effet considéré alors qu'une rétroaction négative le réduit.

Retroacción (feedback)

Se produce cuando una variable de un sistema desencadena cambios en otra variable que, a su vez, afectará en última instancia a la variable original; un efecto de retroacción positivo intensifica los efectos, y uno negativo los reduce.

Final Energy

Energy supplied that is available to the consumer to be converted into useful energy (e.g. electricity at the wall outlet).

Конечная энергия

Снабжение энергией, которая имеется в распоряжении потребителя для ее перевода в полезную энергию (например, электричество в розетке).

Energie finale

Energie fournie au consommateur afin qu'il la transforme en énergie utile (par exemple l'électricité que fournit une prise de courant).

Energía final

Energía suministrada de que dispone el consumidor que se convierte en energía útil (p. ej., electricidad en la toma corriente mural).

طاقة نهائية

طاقة يزود بها المستهلك لتحويلها إلى طاقة مفيدة (مثل ال كهرباء في المقبس) .

Flux adjustment

To avoid the problem of a coupled atmosphere-ocean general circulation model drifting into some unrealistic climatic state (e.g., excessively warm temperatures in the tropical Pacific ocean), adjustment terms can be applied to the fluxes of heat and precipitation (and sometimes the surface stresses resulting from the effect of the wind on the ocean surface) before being imposed on the model ocean.

Корректировка потоков

Во избежание проблемы отклонения модели общей циркуляции сопряженной системы атмосфера-океан к нереалистичному состоянию климата (например, излишне высокие температуры в тропической зоне Тихого океана), к значениям потока тепла и осадков (а иногда к напряжению трения в результате воздействия ветра на поверхность океана) можно применять корректировки перед их вводом в модель океана.

Ajustement des flux

Pour éviter qu'un modèle couplé atmosphère-océan de la circulation générale n'indique des conditions climatiques irréalistes (par exemple des températures excessivement élevées dans la partie tropicale de l'océan Pacifique), on peut appliquer des termes d'ajustement aux flux de chaleur et de précipitation (et parfois aux tensions de surface résultant de l'effet du vent sur la surface des océans) avant de les introduire dans le modèle océanique. C'est ce qu'on appelle l'ajustement des flux.

Ajuste de flujo

Para evitar que un modelo de circulación general atmósfera/océano acoplado derive hacia un estado del clima irreal (por ejemplo, con temperaturas excesivamente cálidas en la parte tropical del Océano Pacífico), una solución consistiría en aplicar ciertos términos de ajuste a los flujos de calor y precipitación (y, a veces, a las coerciones superficiales resultantes del efecto del viento sobre la superficie del océano) antes de imponerlos al océano del modelo. Este proceso se conoce como "ajuste de flujo".

ضبط التدفقات

لتجنب أن يُظهر نموذج دوران عام متقارن للغلاف الجوي والم حيطات بعض الأحوال المناخية غير الواقعية (مثل درجات ح رارة بالغة الارتفاع في الجزء المداري من المحيط الهادىء) يمكن تطبيق شروط ضبط على بيانات تدفقات الحرارة وال تهطال (وأحياناً على الإجهادات السطحية الناجمة عن تأثير ا لرياح على سطح المحيط) قبل إدخالها في نموذج المحيط . وهذا هو ما يسمى ضبط التدفقات .

Fossil fuel reserves

The quantity of a fossil fuel that is known to exist, based on geological and engineering evidence, and that can be recovered under current economic conditions and operating capabilities.

Запасы ископаемого топлива

Количество ископаемого топлива, о существовании которого известно на основе геологических и техно-изыскательских свидетельствах, и которое можно добыть при современных экономических условиях и эксплуатационных возможностях.

احتياطيات الوقود الأحفوري

كمية وقود أحفوري من المعروف أنها موجودة بناء على الأدلة الجيولوجية والهندسية ويمكن استخراجها في ظل الأحوال الاقتصادية والقدرات التشغيلية الفعلية .

Réserves de combustibles fossiles

Quantité de combustibles fossiles dont l'existence est attestée par les données géologiques et les études réalisées sur le terrain et qu'il est possible de récupérer dans les conditions économiques actuelles et avec les moyens techniques dont nous disposons.

Reservas de combustible de origen fósil

Cantidad de un combustible de origen fósil cuya existencia se ha conocido basándose en pruebas geológicas y de ingeniería, y que es posible recuperar en las condiciones económicas actuales y con las capacidades operativas actuales.

Fossil fuel resources

The quantity of fossil fuel that is thought to exist and that may be recoverable based on an explicit scenario for future economic conditions and operating capabilities.

Ресурсы ископаемого топлива

Количество ископаемого топлива, которое, как полагают, существует и которое можно добыть, основываясь на ясном сценарии будущих экономических условий и эксплуатационных возможностей.

الموارد من الوقود الأحفوري

كمية الوقود الأحفوري التي يُعتقد أنها موجودة والتي يمكن استخلاصها على أساس سيناريو واضح التحديد للأحوال الاقتصادية والقدرات التشغيلية في المستقبل .

Ressources en combustibles fossiles

Quantité de combustibles fossiles dont on présume l'existence et qui pourrait être récupérée selon un scénario explicite des conditions économiques et capacités d'exploitation futures.

Recursos de combustible de origen fósil

Cantidad de combustible de origen fósil que supuestamente existe y que sería recuperable basándose en un escenario explícito de condiciones económicas y de capacidades de operación futuras.

Full-cost Pricing

The pricing of commercial goods—such as electric power—that would include in the final prices faced by the end user not only the private costs of inputs, but also the costs of the externalities created by their production and use.

Ценообразование на основе полной удельной производственной себестоимости

Ценообразование коммерческих товаров - таких как электроэнергия - которое включало бы в окончательные цены, предлагаемые конечному потребителю, не только затраты на частный капитал, но также расходы обусловленные внешними факторами, создаваемые их производством и использованием.

تسعير بالتكلفة الكلية

تسعير السلع التجارية - مثل الطاقة الكهربائية - بحيث لا تتضمن الأسعار النهائية المطلوبة من المستخدم النهائي تكاليف الخاصة للمدخلات فحسب وإنما تتضمن أي ضماً تكاليف الآثار الخارجية الناجمة عن إنتاجها واستخدامها

Fixation des prix au coût complet

Fixation du prix de produits commerciaux tels que l'énergie électrique en tenant compte, dans le prix facturé à l'utilisateur final, non seulement du coût privé des moyens de production, mais aussi du coût des externalités engendrées par leur production et leur emploi.

Fijación de los precios basada en la totalidad de los costos

Determinación de bienes comerciales – como la energía eléctrica – que comprendería los precios definitivos para el usuario final no sólo los costos privados de los insumos, sino también los costos de las externalidades creadas por su producción y utilización.

GDP

Gross Domestic Product. The value of all goods and services produced (or consumed) within a nation's borders.

PIB

Produit intérieur brut. Valeur de tous les biens et services produits (ou consommés) à l'intérieur d'un pays.

ВВП

Валовой внутренний продукт. Стоимость всех товаров и услуг, производимых (или потребляемых) в рамках национальных границ.

PIB

Producto interior bruto. Valor de todos los bienes y servicios producidos (o consumidos) dentro de las fronteras de un país.

نتاج محلي إجمالي

قيمة جميع السلع والخدمات المنتجة (أو المستهلكة) داخل

بلد معين .

GHG Reduction Potential

Possible reductions in emissions of greenhouse gases (quantified in terms of absolute reductions or in percentages of baseline emissions) that can be achieved through the use of technologies and measures.

Ampleur possible de la réduction des émissions de GES

Réduction des émissions de gaz à effet de serre (exprimée sous forme de réduction absolue ou de pourcentage des émissions de référence) qui peut être obtenue en mettant en oeuvre des technologies ou des mesures particulières.

Потенциал уменьшения ПГ

Возможные уменьшения выбросов парниковых газов (выраженные в виде абсолютных уменьшений или в процентах основных выбросов), которых можно достичь с помощью использования технологий и принятия определенных мер.

Potencial de reducción de GEI

Posibles reducciones de las emisiones de gases de efecto invernadero (cuantificadas en términos de reducciones absolutas o en porcentaje de emisiones de referencia) que pueden lograrse aplicando tecnologías y medidas.

مدى إمكانية تخفيض انبعاثات غازات الدفيئة

التخفيضات الممكنة في انبعاثات غازات الدفيئة (مقاسة بالتخفيضات المطلقة أو بالنسب المئوية للانبعاثات المرجعية) التي يمكن تحقيقها باستخدام تكنولوجيات وتدابير معينة .

Greenhouse gas

A gas that absorbs radiation at specific wavelengths within the spectrum of radiation (infrared radiation) emitted by the Earth's surface and by clouds. The gas in turn emits infrared radiation from a level where the temperature is colder than the surface. The net effect is a local trapping of part of the absorbed energy and a tendency to warm the planetary surface. Water vapour (H₂O), carbon dioxide (CO₂), nitrous oxide (N₂O), methane (CH₄) and ozone (O₃) are the primary greenhouse gases in the Earth's atmosphere.

Парниковый газ

Газ, который поглощает радиацию с определенной длиной волны в спектре радиации (инфракрасная радиация), излучаемой поверхностью земли и облаками. Этот газ, в свою очередь, излучает инфракрасную радиацию от уровня, где температура ниже чем температура поверхности. Получаемые воздействия представляют собой локальное блокирование части поглощенной энергии и тенденцию нагревать поверхность планеты. К основным парниковым газам в атмосфере Земли относятся водяной пар (H₂O), двуокись углерода (CO₂), закись азота (N₂O), метан (CH₄) и озон (O₃).

Gaz à effet de serre

Gaz qui, pour certaines longueurs d'onde données du spectre énergétique, absorbe le rayonnement (rayonnement infrarouge) émis par la surface de la Terre et par les nuages. Le gaz considéré émet à son tour un rayonnement infrarouge à un niveau où la température est plus faible que la température de surface. L'effet net est la rétention locale d'une partie de l'énergie absorbée et une tendance au réchauffement de la surface de la Terre. La vapeur d'eau (H₂O), le dioxyde de carbone (CO₂), l'hémioxyde d'azote (N₂O), le méthane (CH₄) et l'ozone (O₃) sont les principaux gaz à effet de serre qu'on trouve dans l'atmosphère terrestre.

Gas de invernadero, gas de efecto invernadero

Gas que absorbe radiación en determinadas longitudes de onda del espectro de radiación (radiación infrarroja) emitido por la superficie de la Tierra y por las nubes. El gas, a su vez, emite radiación infrarroja desde un nivel en que la temperatura es más baja que en la superficie. El efecto neto consiste en que parte de la energía absorbida resulta atrapada localmente, y la superficie del planeta tiende a calentarse. En la atmósfera de la Tierra, los gases de efecto invernadero son, básicamente: vapor de agua (H₂O), dióxido de carbono (CO₂), óxido nitroso (N₂O), metano (CH₄) y ozono (O₃).

غاز الدفيئة

غاز يمتص الإشعاع عند أطوال موجية محددة في نطاق طيف الأشعة (الإشعاع تحت الأحمر) الذي يبعثه سطح الأرض و السحب . ويبعث الغاز بدوره الإشعاع تحت الأحمر من مس توى تكون درجة الحرارة عنده أقل من درجة حرارة السطح . و يتمثل التأثير الصافي في الحبس الموضعي لجزء من ال طاقة الممتصة مع نزعة إلى رفع درجة حرارة سطح الأرض . وغازات الدفيئة الرئيسية الموجودة في الغلاف الجوي للأ وأك(CO2) وثاني أكسيد الكربون (H2O)رض هي بخار الماء (O3) والأوزون (CH4) والميثان (N2O)سيد النيتروز.

Halocarbons

Compounds containing either chlorine, bromine or fluorine and carbon. Such compounds can act as powerful greenhouse gases (q.v.) in the atmosphere. The chlorine and bromine containing halocarbons are also involved in the depletion of the ozone layer.

Галоидоуглеводороды

Соединения, содержащие хлор, бром или фтор и углерод. Такие соединения могут действовать в качестве мощного парникового газа (см. также этот термин) в атмосфере. Хлоро и бромосодержащие галоидоуглеводороды также участвуют в истощении озонового слоя.

الهالوكربونات

مركبات تحتوي على الكلور أو البروم أو الفلور والكربون .
ويمكن أن يكون لهذه المركبات مفعول غازات الدفيئة (انظر
هذا المصطلح) القوية في الغلاف الجوي . والهالوكربونات ا
لمحتوية على الكلور والفلور تشارك أيضاً في استنفاد
طبقة الأوزون .

Information and Education Measures

Actions that provide information, training or encouragement, or help to develop understanding. Such measures may provide information about the availability, performance and other characteristics of technologies, practices and measures.

Меры по информации и образованию

Действия, которые обеспечивают информацию, обучение или способствуют или помогают развитию понимания. Такие меры могут обеспечивать информацию о наличии, работе и других характеристиках технологий, практик и принимаемых мер.

تدابير الإعلام والتثقيف

إجراءات توفر ما يلزم من معلومات أو تدريب أو تشجيع أو ت
شجع على تحسين الفهم . وقد توفر هذه التدابير معلومات
عن مدى توافر التكنولوجيات والممارسات والتدابير وعن أ
دائها وخصائصها الأخرى .

Hydrocarbures halogénés

Composé contenant du chlore, du brome ou du fluor ainsi que du carbone. Ces composés peuvent avoir l'action de gaz à effet de serre [voir ce terme] puissant dans l'atmosphère. Les hydrocarbures halogénés contenant du chlore et du brome participent également à l'appauvrissement de la couche d'ozone.

Halocarbonos

Compuestos que contienen cloro, bromo o flúor y carbono. Estos compuestos pueden actuar como potentes gases de efecto invernadero en la atmósfera. Los halocarbonos que contienen cloro y bromo están también relacionados con el agotamiento de la capa de ozono. (Véase también "gases de efecto invernadero").

Mesures d'information et d'éducation

Initiatives visant à informer, à former, à encourager ou à mieux faire comprendre certaines notions. Ces mesures peuvent renseigner sur la disponibilité, l'efficacité ou d'autres caractéristiques des technologies, pratiques et mesures.

Medidas de información y educación

Actividades que proporcionan información, formación o estímulo, o ayudan a una mayor comprensión. Pueden proporcionar información sobre la disponibilidad, rendimiento y otras características de tecnologías, prácticas y medidas.

Infrared radiation

Radiation emitted by the Earth's surface, the atmosphere and by clouds. Also known as terrestrial and long-wave radiation. Infrared radiation has a distinctive spectrum (i.e., range of wavelengths) governed by the temperature of the Earth-atmosphere system. The spectrum of infrared radiation is practically distinct from that of solar (q.v.) or short-wave radiation because of the difference in temperature between the Sun and the Earth-atmosphere system.

Инфракрасная радиация

Радиация, излучаемая поверхностью земли, атмосферой и облаками. Она также известна под названием земной и длинноволновой радиации. Инфракрасная радиация имеет определенный спектр (т.е. диапазон длин волн), регулируемый температурой системы Земля-атмосфера. Спектр инфракрасной радиации практически отличается от солнечной радиации (см. этот термин) или коротковолновой радиации вследствие разницы в температуре между солнцем и системой Земля-атмосфера.

Rayonnement infrarouge

Rayonnement émis par la surface de la Terre, l'atmosphère et les nuages. Egalement appelé rayonnement terrestre et rayonnement de grandes longueurs d'onde. Le rayonnement infrarouge a un spectre (gamme de longueurs d'onde) distinct, déterminé par la température du système Terre-atmosphère. Ce spectre diffère de celui du rayonnement solaire (voir ce terme), ou rayonnement de courtes longueurs d'onde, en raison de la différence de température existant entre le Soleil et le système Terre-atmosphère.

Radiación infrarroja

Radiación emitida por la superficie de la Tierra, la atmósfera y las nubes. Es conocida también como radiación terrestre o radiación de onda larga. La radiación infrarroja tiene un espectro (es decir, una gama de longitudes de onda) distintivo, determinado por la temperatura del sistema Tierra-atmósfera. El espectro de la radiación infrarroja es, en la práctica, diferente al de la radiación solar o de onda corta, debido a la diferencia de temperaturas entre el Sol y el sistema Tierra-atmósfera. (Véase también "radiación solar").

إشعاع تحت الأحمر

إشعاع يبعثه سطح الأرض والغلاف الجوي والسحب . ويُعَرَّف أيضاً بالإشعاع الأرضي والإشعاع طويل الموجات . ولإشعاع تحت الأحمر طيف (أي مدى أطوال موجية) متميز تحكمه درجة حرارة نظام الأرض - الغلاف الجوي . وطيف الإشعاع تحت الأحمر مختلف عملياً عن طيف الإشعاع الشمسي (انظر هذا المصطلح) أو طيف الإشعاع قصير الموجات بسبب الاختلاف في درجة الحرارة بين الشمس ونظام الأرض - الغلاف الجوي .

Integrated assessment

A method of analysis that combines results and models from the physical, biological, economic and social sciences, and the interactions between these components, in a consistent framework, to project the consequences of climate change and the policy responses to it.

Комплексная оценка

Метод анализа, который охватывает результаты и модели физических, биологических, экономических и социальных наук и взаимодействие между этими компонентами в единых рамках, с тем чтобы предположительно оценить последствия изменения климата и политику реагирования на это изменение.

Evaluation globale

Méthode d'analyse qui combine de manière cohérente les résultats et les modèles émanant des sciences physiques, biologiques, économiques et sociales, ainsi que les interactions entre celles-ci, en vue de prévoir les conséquences des changements climatiques et d'envisager l'action à engager pour y faire face.

Evaluación integrada

Método de análisis que integra en un marco coherente los resultados y modelos de las ciencias físicas, biológicas, económicas y sociales, y las interacciones entre estos componentes, a fin de proyectar las consecuencias del cambio climático y las respuestas de política a dicho cambio.

تقييم متكامل

طريقة تحليل تجمع بين النتائج والنماذج الناشئة عن ال
علوم الفيزيائية والبيولوجية والاقتصادية والاجتماعية
، والتفاعلات بين هذه المكونات ، في إطار متسق ، بغية تق
دير عواقب تغير المناخ وتحديد إجراءات التصدي له على
صعيد السياسات .

Lifetime

In general, lifetime denotes the average length of time that an atom or molecule spends in a given reservoir, such as the atmosphere or oceans. It is not to be confused with the response time of a perturbation in concentration. CO₂ has no single lifetime.

Продолжительность жизни

В целом, продолжительность жизни отражает среднюю продолжительность времени, которую атом или молекула проводит в данном бассейне, таком как атмосфера или океан. Ее не следует путать с временем реагирования возмущения в концентрации. CO₂ не имеет единой продолжительности жизни.

Durée de vie

En général ce terme désigne le temps qu'un atome ou une molécule passe en moyenne dans un milieu donné – l'atmosphère ou les océans, par exemple. A ne pas confondre avec le temps de réponse dans le cas d'une perturbation de la concentration. Le CO₂ n'a pas une durée de vie unique.

Periodo de vida

En términos generales, el periodo de vida es el promedio de tiempo que un átomo o molécula permanece en un depósito dado (por ejemplo, la atmósfera, o los océanos). Conviene no confundir con el tiempo de respuesta de una perturbación de la concentración. El CO₂ no tiene periodo de vida único.

عمر

العمر يعني متوسط المدة التي تقضيها ذرة أو جزيء في و
سط معين ، مثل الغلاف الجوي والمحيطات . وينبغي عدم ال
خلط بينه وبين زمن الاستجابة في حالة حدوث اضطراب ف
ي التركيز . وثاني أكسيد الكربون ليس له عمر واحد .

Marginal cost

The cost on one additional unit of effort. In terms of reducing emissions, it represents the cost of reducing emissions by one more unit.

Coût marginal

Coût d'une unité supplémentaire d'effort. Pour ce qui est de la réduction des émissions, indique à combien il revient de réduire les émissions d'une unité supplémentaire.

Пределная стоимость

Расходы на одну дополнительную единицу работы. В смысле уменьшения выбросов это представляет стоимость уменьшения выбросов еще на одну единицу.

Costo marginal

Costo de una unidad adicional de esfuerzo. En términos de reducción de las emisiones, representa el costo de reducir éstas en más de una unidad.

تكلفة حدية

تكلفة وحدة جهد إضافية . وهي تمثل ، فيما يتعلق بتخفيف
يض الانبعاثات ، تكلفة خفض الانبعاثات بوحدة إضافية

Marginal Cost Pricing

The pricing of commercial goods and services such that the price equals the additional cost that arises from the expansion of production by one additional unit.

Fixation des prix au coût marginal

Fixation du prix des biens et services commerciaux de sorte que ce prix soit égal au coût additionnel résultant de l'augmentation d'une unité supplémentaire de la production.

Ценообразование на основе предельных затрат

Такое ценообразование коммерческих товаров и услуг, при котором цена равна дополнительной стоимости, которая получается от расширения производства на одну дополнительную единицу.

Fijación de los precios basada en el costo marginal

Fijación de bienes y servicios comerciales según la cual el precio igual al costo adicional derivado de la expansión de la producción en una unidad adicional.

تسعيرة بالتكلفة الحدية

تسعير السلع والخدمات التجارية بحيث يساوي السعر ال
تكلفة الإضافية الناجمة عن زيادة الإنتاج بوحدة إضافية

Marine biosphere

A collective term for all living marine organisms.

Biosphère marine

Terme désignant l'ensemble des organismes marins vivants.

Морская биосфера

Собирательный термин для всех живущих морских организмов.

Biosfera marina

Término colectivo con que se designa al conjunto de organismos marinos vivos.

غلاف حيوي بحري

مصطلح يعني جميع الكائنات البحرية الحية .

Market Barriers

Conditions that prevent or impede the diffusion of cost-effective technologies or practices that could mitigate GHG emissions.

Рыночные барьеры

Условия, которые предотвращают или затрудняют распространение рентабельных технологий или практик, которые могут приводить к уменьшению выбросов ПГ.

Obstacles à l'accès du marché

Conditions qui empêchent la diffusion de techniques ou de pratiques efficaces par rapport au coût susceptibles de réduire les émissions de GES (on parle aussi de barrières commerciales).

Obstáculos al mercado

Condiciones que obstaculizan o impiden la difusión de tecnologías o prácticas rentables que pueden mitigar las emisiones de GEI.

حواجز سوقية

شروط تمنع أو تعوق انتشار التكنولوجيات أو الممارسات –
الفعالة بالقياس إلى تكلفتها – التي يمكنها التخفيف
من انبعاثات غازات الدفيئة .

Market damages

The value of damages generated by climate change (or some other environmental change) and evaluated based on information available to and usable by a competitive market.

Рыночный ущерб

Величина ущерба, наносимого изменением климата (или каким-либо другим изменением окружающей среды), оцениваемая на основе имеющейся на конкурентноспособном рынке информации и ее использовании.

Dommages sur le marché

Montant des dommages imputables à l'évolution du climat (ou à d'autres modifications de l'environnement) évalué à partir des renseignements disponibles sur un marché concurrentiel et exploitables par celui-ci.

Daños de mercado

Valor de los daños ocasionados por el cambio climático (o por algún otro cambio medioambiental), calculado tomando como base información disponible y utilizable por un mercado competitivo.

أضرار في السوق

قيمة الأضرار التي يحدثها تغير المناخ (أو تغيرات بيئية
أخرى) محسوبة على أساس المعلومات المتاحة لسوق تناف
سية والتي يمكن لهذه السوق استخدامها .

Market Penetration

The share of a given market that is provided by a particular good or service at a given time.

Проникновение на рынок

Доля определенного рынка, которая предоставляется в определенное время конкретному товару или услуге.

Pénétration du marché

Part d'un marché qui est approvisionnée en un bien ou un service particulier à un moment donné.

Penetración en el mercado

Parte de determinado mercado proporcionada por un bien o servicio en un momento dado.

اختراق السوق

الحصة من سوق معينة الممونة بسلعة أو خدمة معينة في و
قت معين .

Market Potential (or Currently Realizable Potential)

The portion of the economic potential for GHG emissions reductions or energy-efficiency improvements that could be achieved under existing market conditions, assuming no new policies and measures.

Рыночный потенциал (или потенциал, реализуемый в настоящее время)

Часть экономического потенциала для снижения выбросов ПГ, или повышения эффективности энергетики, которого можно достигнуть в рамках существующих рыночных условиях, допуская при этом отсутствие новой политики или мер.

إمكانية السوق (أو بالإمكانية القابلة للتحقيق حالياً)

الجزء من الإمكانية الاقتصادية لتخفيض انبعاثات غازات الدفيئة أو لتحسين كفاءة الطاقة الذي يمكن تحقيقه ف

ي

ظل أحوال السوق القائمة مع عدم وجود سياسات أو تدابير

جديدة .

Potentiel actuellement réalisable (ou potentiel offert par le marché)

Fraction du potentiel économique de réduction des émissions de GES ou d'amélioration du rendement énergétique qui peut être réalisée dans les conditions actuelles du marché, en l'absence de nouvelles politiques ou mesures.

Potencial del mercado (o potencial realizable corrientemente)

Parte del potencial económico para reducir las emisiones de GEI o mejorar el rendimiento energético que puede lograrse en las condiciones de mercado existentes, suponiendo que no hay nuevas políticas ni medidas.

Market-based Incentives

Measures intended to directly change relative prices of energy services and overcome market barriers.

Рыночные стимулы

Меры, предназначенные для непосредственного изменения относительных цен на энергетические услуги и преодоления рыночных барьеров.

حوافز سوقية الأساس

تدابير تستهدف التغيير المباشر للأسعار النسبية لخدمات الطاقة والتغلب على الحواجز السوقية .

Mesures d'incitation fondées sur les lois du marché

Mesures destinées à modifier directement les prix relatifs des services énergétiques et à surmonter les obstacles à l'accès du marché.

Incentivos basados en el mercado

Medidas destinadas a cambiar directamente los precios relativos de los servicios de energía y a superar obstáculos al mercado.

Measures

Actions that can be taken by a government or a group of governments, often in conjunction with the private sector, to accelerate the use of technologies or other practices that reduce GHG emissions.

Меры

Действия, которые могут проводиться правительством или группой правительств, нередко вместе с частным сектором, для ускорения использования технологий или других практик, которые снижают выбросы ПГ.

تدابير

جراءات يمكن أن تتخذها حكومة أو مجموعة من الحكومات ، بالإشتراك مع القطاع الخاص في كثير من الأحيان ، لتسريع استخدام التكنولوجيات أو الممارسات الأخرى التي تُخفّض انبعاثات غازات الدفيئة .

Mesures

Initiatives que peuvent prendre un ou plusieurs gouvernements, souvent en consultation avec le secteur privé, afin d'encourager l'emploi de technologies ou de pratiques susceptibles de réduire les émissions de GES.

Medidas

Medidas que pueden tomar un gobierno o un grupo de gobiernos, muchas veces con el sector privado, para acelerar el uso de tecnologías u otras prácticas que reducen las emisiones de GEI.

Mitigation marginal cost function

The relation between the total quantity of emissions reduced and the marginal cost of the last unit reduced. The marginal cost of mitigation generally increases with the total quantity of emissions reduced.

Fonction du coût marginal d'atténuation

Rapport entre la quantité totale d'émissions réduites et le coût marginal de la dernière unité réduite. En général, le coût marginal d'atténuation augmente en fonction de la quantité totale d'émissions réduites.

Функция предельной стоимости смягчения воздействия

Отношение между общим количеством сниженных выбросов и предельной стоимостью последнего снижения на единицу. Предельная стоимость смягчения воздействий обычно увеличивается с уменьшением общего количества выбросов.

Función de costo marginal de mitigación

Relación entre la cantidad total de emisiones reducidas y el costo marginal de la última unidad reducida. En términos generales, el costo marginal de la mitigación aumenta con la cantidad total de emisiones reducidas.

دالة التكلفة الحدية للتخفيف

العلاقة بين الكمية الكلية للانبعاثات المخفّضة والتكلفة الحدية لآخر وحدة مخفّضة . والتكلفة الحدية للتخفيف تزداد عموماً مع ازدياد الكمية الكلية للانبعاثات المخفّضة .

Nitrogen fertilization

Enhancement of plant growth through the deposition of nitrogen compounds. In IPCC reports, this typically refers to fertilization from anthropogenic sources of nitrogen such as, man-made fertilizers and nitrogen oxides released from burning of fossil fuels.

Fertilisation par l'azote

Stimulation de la croissance des plantes par dépôt de composés azotés. Dans les rapports du GIEC, cette expression désigne plus précisément la fertilisation due à des sources anthropiques d'azote telles qu'engrais artificiels et oxydes d'azote dégagés par la combustion de combustibles fossiles.

Азотное обогащение

Увеличение роста растения за счет отложений азотных соединений. В отчетах МГЭИК это обычно относится к обогащению от антропогенных источников азота, таких как искусственные удобрения и окислы азота, выделяемые от сгорания ископаемого топлива.

Fertilización por nitrógeno

Mejora del crecimiento vegetal por deposición de compuestos de nitrógeno. En los informes del IPCC, este concepto se refiere generalmente a la fertilización causada por fuentes de nitrógeno antropógenas; por ejemplo, los fertilizantes artificiales y los óxidos de nitrógeno liberados por el quemado de combustibles de origen fósil.

تخصيب بالنيتروجين

تعزيز نمو النباتات بإضافة مركبات نيتروجينية . وفي تقارير الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ يشير هذا التعبير ، بشكل نمطي ، إلى التخصيب الناتج عن مصادر النيتروجين البشرية المنشأ والأسمدة الاصطناعية وأكاسيد النيتروجين المنطلقة من إحراق الوقود الأحفوري .

وري .

No Regrets

Measures whose benefits—such as improved performance or reduced emissions of local/regional pollutants, but excluding the benefits of climate change mitigation—equal or exceed their costs. They are sometimes known as "measures worth doing anyway."

Меры, проводимые без сожалений

Меры, выгода от которых - такая как улучшенные характеристики или уменьшенные выбросы местных/региональных загрязняющих веществ, за исключением выгод от смягчения последствий изменения климата, равны или превышают расходы на них. Иногда их называют как "меры, которые нужно проводить в любом случае".

تدابير "لا يُندم عليها"

تدابير فوائدها ، مثل تحسين الأداء أو انخفاض انبعاثات الملوثات المحلية/الإقليمية (ولكن باستثناء فوائد تخفي ف حدة تغير المناخ) ، تعادل أو تفوق تكاليفها . وهي تعرف أحياناً بأنها "تدابير جديرة بالتنفيذ على أية حال" .

Mesures "sans regrets"

Mesures dont les avantages tels que l'amélioration du rendement ou la réduction de la pollution au plan local ou régional (mais non les avantages apportés par l'atténuation des effets du changement climatique) sont au moins égaux aux coûts qu'elles entraînent. On parle aussi parfois de "mesures utiles en tout état de cause".

Sin pesar

Medidas cuyos beneficios – como mayor rendimiento o menores emisiones de contaminantes locales/regionales, pero excluidos los beneficios de la mitigación del cambio climático – igualan o superan su costo. A veces se denominan "medidas que merece la pena aplicar, de todos modos".

"No-regrets" mitigation options

"No-regrets" mitigation options are those whose benefits, such as reduced energy costs and reduced emissions of local/regional pollutants, equal or exceed their cost to society, excluding the benefits of climate change mitigation. They are sometimes known as "measures worth doing anyway".

Варианты "проводимых без сожаления мер" по смягчению последствий

Варианты проводимых "без сожаления" мер, направленных на противостояние опасности, это акие меры выгоды от которых, например, сниженные энергетические расходы и сниженные выбросы локальных/региональных загрязняющих веществ, равны или превосходят их стоимость для общества, за исключением выгод от смягчения последствий изменения климата. Иногда их называют как "меры, которые нужно проводить в любом случае".

خيارات تخفيف "لا يُندم عليها"

خيارات التخفيف التي "لا يُندم عليها" هي الخيارات التي فوائدها ، مثل انخفاض تكاليف الطاقة وانخفاض انبعاثات الملوثات المحلية/الإقليمية ، تعادل أو تفوق تكاليفها بالنسبة للمجتمع ، باستثناء فوائد تخفيف حدة تغير المناخ . وهي تعرف أحياناً بأنها "تدابير جديرة بالتنفيذ على أية حال" .

Mesures d'atténuation "sans regrets"

Les mesures d'atténuation "sans regrets" sont celles dont les avantages – réduction du coût de l'énergie et la diminution des émissions de polluants à l'échelle locale et régionale par exemple – sont égaux ou supérieurs à leur coût pour la société, quels que soient les avantages apportés par l'atténuation des incidences de l'évolution du climat. On les appelle parfois "mesures utiles en tout état de cause".

Opciones de mitigación "sin pesar"

Son aquellas opciones de mitigación cuyos beneficios (por ejemplo, costes de energía reducidos, o menores emisiones de contaminantes locales/regionales) igualan o superan a sus costes sociales, sin contar los beneficios que reportaría la mitigación del cambio climático. Se alude también a ellas como "medidas siempre aceptables".

Non-market damages

Damages generated by climate change (or some other environmental change) and that cannot be evaluated by a competitive market because of a lack of information and/or the inability to act on that information.

Нерыночный ущерб

Ущерб, наносимый изменением климата (или каким-либо другим изменением окружающей среды), который не может быть оценен конкурентоспособным рынком, из-за отсутствия информации и/или невозможности проводить действия на основе этой информации.

Dommages hors marché

Dommages imputables à l'évolution du climat (ou à d'autres modifications de l'environnement) ne pouvant être évalués sur un marché concurrentiel en raison de l'insuffisance des renseignements et/ou de l'impossibilité d'agir sur la base de ces renseignements.

Daños no de mercado

Daños ocasionados por el cambio climático (o por algún otro cambio medioambiental), cuyo valor no puede determinar un mercado competitivo por falta de información y/o por la imposibilidad de actuar en base a esa información.

أضرار خارج السوق

الأضرار التي يحدثها تغير المناخ (أو تغيرات بيئية أخرى) (ولا يمكن لسوق تنافسية تقييمها بسبب نقص في المعلومات و/أو عدم القدرة على التصرف بالاستناد إلى هذه المعلومات).

Opportunity Cost

The cost of an economic activity foregone by the choice of another activity.

Альтернативная стоимость

Стоимость экономической деятельности, предпринятой выбором другой деятельности.

Coût d'opportunité

Coût d'une activité économique à laquelle on renonce pour en choisir une autre.

Costo de oportunidad

Costo de una actividad económica a la que se renuncia para elegir otra.

تكلفة الفرصة البديلة (تكلفة الفرصة الضائعة)

تكلفة نشاط اقتصادي مُتخلى عنه بسبب اختيار نشاط آخر

• ر

Optimal control rate

The rate of intervention at which the net present value of the marginal costs of the intervention, equals the net present value of the marginal benefits of the intervention.

Оптимальный уровень контроля

Уровень вмешательства, при котором чистая существующая величина предельных расходов по вмешательству равна чистой существующей величине предельных выгод от этого вмешательства.

Niveau d'intervention optimal

Niveau d'intervention pour lequel la valeur nette actuelle du coût marginal de l'intervention est égale à la valeur nette actuelle des avantages marginaux de cette intervention.

Tasa de control óptima

Tasa de intervención para la cual el valor actual neto de los costos marginales de la intervención es igual al valor actual neto de los beneficios marginales de la intervención.

معدل الضبط (التدخل) الأمثل

معدل التدخل الذي تكون عنده القيمة الحالية الصافية لتكاليف التدخل الحدية مساوية للقيمة الحالية الصافية لفوائد التدخل الحدية.

Parametrize (parametrization)

In climate modelling, this term refers to the technique of representing processes that cannot be explicitly resolved at the resolution of the model (sub-grid scale processes) by relationships between the area averaged effect of such sub-grid scale processes and the larger scale flow.

Параметризовать (параметризация)

В моделировании климата этот термин касается метода представления процессов, таких которые нельзя ясно выразить при данном разрешении модели (процессы подсеточного масштаба) путем соотношений между усредненным по площади воздействием таких подсеточных масштабов и потоком более крупного масштаба.

تعيين البارامترات (المعلومات)

في النمذجة المناخية يشير هذا المصطلح إلى تقنية تمت
يل العمليات ، التي لا يمكن بيانها بوضوح على مستوى ا
لنموذج (العمليات دون نطاق الشبكة) ، بواسطة العلاقات ب
ين التأثير المتوسط لهذه العمليات في منطقة والتدفق ال
أوسع نطاقاً .

Paramétrage

En modélisation climatique, terme qui désigne la technique permettant de représenter les processus qui ne peuvent être traduits explicitement à l'échelle du modèle (processus d'échelle inférieure à la maille), en établissant des relations entre les effets de ces processus moyennés sur une zone et la circulation à plus grande échelle.

Parametrización

En la modelización del clima, técnica empleada para representar aquellos procesos que no es posible resolver a la resolución del modelo (procesos a escala subreticular) mediante las relaciones entre el efecto de dichos procesos promediado en área y el flujo a mayor escala.

Photosynthesis

The metabolic process by which plants take CO₂ from the air (or water) to build plant material, releasing O₂ in the process.

Фотосинтез

Метаболический процесс, посредством которого растения поглощают CO₂ из воздуха (или воды) для образования вещества растения, выделяя при этом O₂.

تمثيل ضوئي

العملية الأيضية التي بموجبها تمتص النباتات ثاني أك
سيد الكربون من الهواء (أو الماء) لتكوين مادة نباتية وتطل
ق ثاني أكسيد الكربون .

Photosynthèse

Processus métabolique selon lequel les plantes absorbent le dioxyde de carbone de l'air (ou de l'eau) pour créer de la matière végétale et rejettent de l'oxygène.

Fotosíntesis

Proceso metabólico en virtud del cual las plantas toman CO₂ del aire (o del agua) para constituir material vegetal, liberando O₂.

Policies

Procedures developed and implemented by government(s) regarding the goal of mitigating climate change through the use of technologies and measures.

Политика

Разработанные и выполняемые правительством(ами) процедуры, касающиеся цели смягчения последствий изменения климата посредством использования определенных технологий и мер.

سياسات

إجراءات تضعها وتنفذها حكومة (حكومات) بخصوص الهدف ال
متمثل في تخفيف حدة تغير المناخ باستخدام تكنولوجيا
ات وتدابير معينة .

Politiques

Actions que peuvent élaborer et engager un ou plusieurs gouvernements dans l'optique d'une atténuation des effets du changement climatique en se fondant sur des technologies ou des mesures particulières.

Políticas

Procedimientos desarrollados y aplicados por uno o varios gobiernos en relación con el objetivo de mitigar los efectos del cambio climático aplicando tecnologías y medidas.

Portfolio analysis

The mix of actions available to policy makers to reduce emissions or adapt to climate change.

Анализ портфеля

Совокупность различных действий, имеющихся в распоряжении лиц, принимающих решения в целях уменьшения выбросов или адаптации к изменению климата.

مجموعة تدابير

تشكيلة الإجراءات المتاحة لوضع السياسات من أجل تخفيض الانبعاثات أو التكيف مع تغير المناخ .

Precautionary principal

Avoiding a solution that is irreversible, because the assumptions on which the solution is based may prove incorrect, in favour of a seemingly inferior solution that can be reversed.

Принцип предосторожности

Избежание решения, последствия которого необратимы, вследствие того что предпосылки, на которых оно базируется, могут оказаться неправильными, в пользу кажущегося менее эффективного решения, последствия которого могут быть обратимыми.

مبدأ وقائي

مبدأ يتم بموجبه تجنب حل لا يمكن الرجوع عنه ، لأن الافتراضات التي يستند إليها هذا الحل قد يثبت أنها غير صحيحة ، وتفضيل حل يبدو أقل فعالية ولكن يمكن الرجوع عنه .

Gamme de mesures

Ensemble de solutions qui s'offrent aux décideurs pour réduire les émissions ou s'adapter aux changements climatiques.

Análisis de cartera

Combinación de actuaciones de que disponen los responsables de políticas para reducir las emisiones o adaptarse al cambio climático.

Principe de précaution

Principe selon lequel on évite une solution irréversible en raison du fait qu'elle repose sur des hypothèses pouvant se révéler fausses, au profit d'une solution apparemment moins efficace mais réversible.

Principio precautorio

Evitación de una solución irreversible por haber sido incorrectos los supuestos en que estaba basada, en favor de otra solución a primera vista peor pero reversible.

Primary Energy

Energy embodied in natural resources (e.g., coal, crude oil, sunlight, uranium) that has not undergone any anthropogenic conversion or transformation.

Первичная энергия

Энергия, сосредоточенная в природных ресурсах (например, уголь, сырая нефть, солнечный свет, уран), которая не была подвержена никаким искусственным преобразованиям или превращениям.

طاقة أولية

طاقة موجودة في الموارد الطبيعية (مثل الفحم والنفط الخ ام وضوء الشمس واليورانيوم) لم تخضع لأي تحويل أو تحول بشري المنشأ .

Energie primaire

Energie présente dans les ressources naturelles (charbon, pétrole brut, lumière solaire, uranium, etc.) qui n'a encore fait l'objet d'aucune conversion ou transformation anthropique.

Energía primaria

Energía contenida en recursos naturales (p. ej., carbón, petróleo bruto, luz solar, uranio) que no ha sufrido ninguna conversión o transformación antropógena.

Project Costs

All financial costs of a project such as capital, labour and operating costs.

Проектные расходы

Все финансовые расходы проекта, такие как капиталовложения, рабочая сила и эксплуатационные расходы.

Coût d'un projet

Ensemble des coûts financiers d'un projet (dépenses d'investissement, coûts de main-d'oeuvre, frais d'exploitation, etc.).

Costos de un proyecto

Todos los costos financieros de un proyecto, como los de capital, mano de obra y funcionamiento.

تكاليف المشروع

جميع التكاليف المالية لمشروع مثل رأس المال وتكاليف ا
لعمالة وتكاليف التشغيل .

Radiative damping

An imposed positive radiative forcing (q.v.) on the Earth-atmosphere system (e.g., through the addition of greenhouse gases) represents an energy surplus. The temperature of the surface and lower atmosphere will then increase and in turn increase the amount of infrared radiation being emitted to space, thus a new energy balance will be established. The amount that emissions of infrared radiation to space increase for a given increase in temperature is known as the radiative damping.

Радиационное демпфирование

Положительное радиационное вынуждающее воздействие (см. этот термин), оказываемое на систему Земля-атмосфера (например, посредством дополнительных парниковых газов) представляет собой избыток энергии. Температура поверхности и нижней атмосферы при этом возрастет и в свою очередь увеличит количество инфракрасной радиации, излучаемой в космическое пространство, в результате чего образуется новый энергетический баланс. Количество излучаемой инфракрасной радиации в космическое пространство возрастает и таким образом устанавливается новый энергетический баланс. Величина, на которую увеличивается излучение инфракрасной радиации в космическое пространство за счет определенного увеличения температуры называется радиационным демпфированием.

Amortissement radiatif

Un forçage radiatif [voir ce terme] imposé au système Terre-atmosphère (par exemple par ajout de gaz à effet de serre) correspond à un excédent d'énergie. La température de la surface et de la basse atmosphère augmente alors, ce qui entraîne l'accroissement de la quantité de rayonnement infrarouge émis vers l'espace, d'où obtention d'un nouveau bilan énergétique. L'augmentation du rayonnement infrarouge émis vers l'espace pour une élévation donnée de la température s'appelle amortissement radiatif.

Amortiguación radiativa

Un forzamiento radiativo positivo impuesto al sistema Tierra-atmósfera (por ejemplo, mediante la adición de gases de efecto invernadero) representa un excedente de energía. Cuando esto ocurre, la temperatura de la superficie y de la atmósfera inferior aumenta e incrementa, a su vez, la cantidad de radiación infrarroja que se emite al espacio, con lo que se establece un nuevo balance de energía. El aumento de las emisiones de radiación infrarroja al espacio para un aumento de temperatura dado se denomina amortiguación radiativa. (Véase también "forzamiento radiativo").

مضاعلة إشعاعية

أي تأثير إشعاعي (انظر هذا المصطلح) مفروض على نظام ا
للأرض - الغلاف الجوي (عن طريق إضافة غازات الدفيئة عل
ى سبيل المثال) يمثل فائض طاقة . وعند حدوثه ترتفع د
رجة حرارة سطح الغلاف الجوي والطبقة السفلى من الغلاف
الجوي فتزيد بدورها من مقدار الإشعاع تحت الأحمر المبت
عث إلى الفضاء ، وبذلك تتحقق ميزانية طاقة جديدة . ومقد
ار زيادة انبعاثات الإشعاع تحت الأحمر إلى الفضاء مقابل
زيادة معينة في درجة الحرارة يعرف بالمضاعلة الإشعاعية

Radiative forcing

A simple measure of the importance of a potential climate change mechanism. Radiative forcing is the perturbation to the energy balance of the Earth-atmosphere system (in $W m^{-2}$) following, for example, a change in the concentration of carbon dioxide or a change in the output of the Sun; the climate system responds to the radiative forcing so as to re-establish the energy balance. A positive radiative forcing tends to warm the surface and a negative radiative forcing tends to cool the surface. The radiative forcing is normally quoted as a global and annual mean value. A more precise definition of radiative forcing, as used in IPCC reports, is the perturbation of the energy balance of the surface-troposphere system, after allowing for the stratosphere to re-adjust to a state of global mean radiative equilibrium (see Chapter 4 of IPCC94). Sometimes called "climate forcing".

Вынуждающее радиационное воздействие

Упрощенная величина измерения важности механизма потенциального изменения климата. Принудительное радиационное воздействие - это нарушение энергетического баланса системы Земля - атмосфера (в $W m^{-2}$) происходящее, например после изменения в концентрации двуокиси углерода или изменения в потенциале Солнца: климатическая система реагирует на вынуждающее радиационное воздействие таким образом, чтобы восстановить энергетический баланс. Положительное вынуждающее радиационное воздействие имеет тенденцию к нагреванию поверхности, а отрицательное к охлаждению поверхности. Вынуждающее радиационное воздействие обычно приводится как глобальная или годовая средняя величина. Более точное определение вынуждающего радиационного воздействия, используемое в докладах МГЭИК, это возмущение энергетического баланса в результате чего происходит перестройка стратосферы до состояния глобального среднего радиационного равновесия (см. главу 4 МГЭИК94). Иногда оно называется "климатообразующее воздействие".

Forçage radiatif

Mesure simple de l'importance d'un mécanisme pouvant conduire à un changement climatique. Le forçage radiatif est la perturbation du bilan énergétique du système Terre-atmosphère (en $W m^{-2}$) à la suite, par exemple, d'une modification de la concentration de dioxyde de carbone ou d'une variation du débit solaire. Le système climatique réagit au forçage radiatif de façon à rétablir l'équilibre énergétique. Un forçage radiatif positif a tendance à réchauffer la surface du globe tandis qu'un forçage radiatif négatif a tendance à la refroidir. Le forçage radiatif est généralement exprimé à l'aide d'une valeur annuelle moyennée à l'échelle du globe. Dans les rapports du GIEC, le forçage radiatif est défini de façon plus précise : il s'agit de la perturbation subie par le bilan énergétique du système surface-troposphère une fois que la stratosphère a retrouvé un état d'équilibre radiatif moyen mondial (voir le chapitre 4 de GIEC (1994)). On parle parfois de "forçage climatique".

Forzamiento radiativo

Mide en términos simples la importancia de un posible mecanismo de cambio climático. El forzamiento radiativo es una perturbación del balance de energía del sistema Tierra-atmósfera (en $W m^{-2}$) que se produce, por ejemplo, a raíz de un cambio en la concentración de dióxido de carbono o en la energía emitida por el Sol; el sistema climático responde al forzamiento radiativo de manera que se restablezca el balance de energía. Un forzamiento radiativo tiende, si es positivo, a caldear la superficie y, si es negativo, a enfriarla. El forzamiento radiativo suele expresarse como un valor medio mundial y anual. Una definición más precisa del forzamiento radiativo, tal como se emplea en los informes del IPCC, es la perturbación del balance de energía del sistema superficie-troposfera, dejando un margen para que la estratosfera se reajuste a un estado de equilibrio radiativo medio mundial (véase el Capítulo 4 de IPCC (1994)). Se denomina también "forzamiento del clima".

تأثير إشعاعي

مقياس بسيط لأهمية آلية تغير مناخ محتمل . والتأثير الإشعاعي هو الاضطراب الذي يحدث في ميزانية طاقة نظام الأرض - الغلاف الجوي (ويقاس بالواط في المتر المربع) و بعد حدوث تغير في تركيز ثاني أكسيد الكربون (م - ٢) و تغير في إجمالي الإشعاع الشمسي على سبيل المثال . ويتصدى النظام المناخي للتأثير الإشعاعي من أجل إعادة تحقيق توازن الطاقة . والتأثير الإشعاعي الموجب يفضي إلى احتزاز السطح ، أما التأثير الإشعاعي السالب فيفض

ي إلى

تبريد السطح . والتأثير الإشعاعي يُعبر عنه عادة بقيمة متوسطة عالمية وسنوية . وثمة تعريف أدق ، تتضمنه تقارير الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ ، هو اختبار ميزانية طاقة نظام السطح - التروبوسفير بعد أن

Regulatory Measures

Rules or codes enacted by governments that mandate product specifications or process performance characteristics.

Dispositions réglementaires

Règles ou codes édictés par les pouvoirs publics en vue d'imposer des spécifications de produits ou des caractéristiques de procédés particulières.

Меры регулирования

Правила или принципы, действующие правительствами, которые устанавливают специальные спецификации на продукцию или характеристики особых процессов.

Medidas reglamentarias

Reglas o código establecidos por gobiernos en los que se prescriben especificaciones de productos o características sobre determinados procedimientos.

تدابير تنظيمية

قواعد أو قوانين تضعها الحكومات لفرض مواصفات منتجات أو خصائص أداء عمليات .

Research, Development and Demonstration

Scientific/technical research and development of new production processes or products, coupled with analysis and measures that provide information to potential users regarding the application of the new product or process; demonstration tests the feasibility of applying these products or processes via pilot plants and other pre-commercial applications.

Recherche, développement et démonstration

Dans le domaine scientifique et technique, activités de recherche et de développement visant à élaborer de nouveaux procédés de production ou produits, associées à des analyses et des mesures informant les utilisateurs potentiels de leurs usages possibles; quant à la démonstration, elle sert à s'assurer de l'applicabilité des produits et des procédés en question par le biais d'essais réalisés dans des installations pilotes et d'autres applications précommerciales.

НИОКР и показательные испытания

Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в области новых процессов производства или продукции, совмещенные с анализом и мерами, которые обеспечивают информацию для потенциальных потребителей, касающуюся применения этих новых продукции или процессов; демонстрационные испытания позволяют испытать эти продукцию или процессы на экспериментальных заводах или с помощью других докоммерческих применений на предмет реализации.

Investigación, desarrollo y demostración

Investigación y desarrollo científicos y técnico de nuevos procesos de producción o productos, acompañados de análisis y medidas para informar a los usuarios potenciales con respecto a la aplicación de sus posibles usos; la demostración prueba la viabilidad de aplicar esos productos o procesos a través de instalaciones experimentales y otras aplicaciones previas a las comerciales.

البحث والتطوير والبيان العملي

تستهدف أعمال البحث والتطوير العلمي/الفني إعداد عمل يات إنتاجية أو منتجات جديدة ، وتقترن بتحليلات وتدابي ر تزود المستخدمين المحتملين بمعلومات عن استخدام الم نتج الجديد أو العملية الجديدة ؛ أما البيان العملي فيس تهدف التحقق ، عن طريق الاختبارات المنفذة في المنشآت الرائدة والتطبيقات الأخرى السابقة للمرحلة التجارية ، م ن إمكانية استخدام هذه المنتجات أو العمليات .

Respiration

The metabolic process by which organisms meet their internal energy needs and release CO₂.

Дыхание

Метаболический процесс, с помощью которого организмы удовлетворяют свои внутренние энергетические потребности и высвобождают CO₂.

Respiration

Processus métabolique selon lequel les organismes satisfont leurs besoins en énergie interne et libèrent du CO₂.

Respiración

Proceso metabólico en virtud del cual los organismos cubren sus necesidades internas de energía y liberan CO₂.

تنفس

العملية الأيضية التي بموجبها تلبي الكائنات الحية احتياجاتها من الطاقة الداخلية وتطلق ثاني أكسيد الكربون .

Scenario

A plausible description of how the future may develop, based on a coherent and internally consistent set of assumptions about key relationships and driving forces (e.g., rate of technology changes, prices). Note that scenarios are neither predictions nor forecasts.

Сценарий

Правдоподобное описание того, каким образом может развиваться будущее, основываясь на однородном и внутренне согласованном ряде предположений относительно ключевых связей и движущих сил (например темпы изменений технологии, цены). Следует отметить, что сценарии - это не прогнозы и не предсказания.

Scénario

Description vraisemblable de ce que nous réserve l'avenir, fondée sur un ensemble cohérent et intrinsèquement homogène d'hypothèses concernant les principales relations et forces motrices en jeu (rythme des progrès techniques, prix, etc.). Remarque : des scénarios ne sont ni des prédictions, ni des prévisions.

Escenario

Descripción plausible de cómo puede evolucionar el futuro, sobre la base de un serie coherente e intrínsecamente homogéneo de hipótesis sobre relaciones y fuerzas motrices esenciales (p.ej., ritmo de cambios tecnológicos, precio). Los escenarios no son predicciones ni previsiones.

سيناريو

وصف معقول للكيفية التي قد يتطور بها المستقبل ، ي
ستند إلى مجموعة افتراضات مترابطة ومتسقة داخلياً بخ
صوص العلاقات والقوى المحركة الرئيسية (مثل معدل الت
غيرات التكنولوجية ، الأسعار) . وتجدر ملاحظة أن السينار
يوهات ليست تكهنات ولا تنبؤات .

Soil moisture

Water stored in or at the continental surface and available for evaporation. In IPCC (1990) a single store (or "bucket") was commonly used in climate models. Today's models which incorporate canopy and soil processes view soil moisture as the amount held in excess of plant "wilting point".

Почвенная влага

Вода, накопленная на континентальной поверхности или внутри неё и свободная для испарения. В докладе МГЭИК (1990 г.) в климатических моделях обычно использовался один накопитель (или "ведро"). В современных моделях, в которые включены процессы в растительном покрове и почве, почвенная влага считается количество содержащейся в почве воды, превышающее "точку увядания" растения.

Humidité du sol

Eau emmagasinée à la surface ou sous la surface des continents et susceptible de s'évaporer. Dans GIEC (1990), on a généralement considéré un seul "réservoir" pour les modèles climatiques. Dans les modèles actuels, qui tiennent compte des processus liés au sol et au couvert végétal, on considère l'humidité du sol comme la quantité d'eau retenue au-delà du "point de flétrissement" des plantes.

Humedad del suelo

Agua almacenada en o sobre la superficie continental, y disponible para evaporación. En los modelos climáticos del IPCC (1990) se utilizaba un solo almacén (o "cubeta"). En los modelos actuales, que incorporan procesos del dosel y del suelo, la humedad se entiende como la cantidad albergada por encima del "punto de marchitamiento".

رطوبة التربة

ماء مختزن في السطح القاري أو تحته وقابل للتبخر . في الهيئة الحكومية الدولية المعنية بتغير المناخ (١٩٩٠) استخدم ، بوجه عام ، خزان واحد في النماذج المناخية . وفي النماذج الحالية ، التي تتضمن عمليات الغطاء السقفي و لتربة ، تُعتبر رطوبة التربة مقدار الماء المحتجز الزائد عن "نقطة ذبول" النبات .

Solar luminosity

A measure of the brightness of (i.e., the amount of solar radiation (q.v.) being emitted by) the Sun.

Солнечная светимость

Мера яркости (т.е. количество солнечной радиации (см. этот термин), солнечного излучения).

Luminosité solaire

Mesure de l'éclat du Soleil (c'est-à-dire de la quantité de rayonnement solaire [voir ce terme] émis par le Soleil).

Luminosidad solar

Mide la luminosidad (es decir, la cantidad de radiación solar emitida) del Sol. (Véase también "radiación solar").

سطوع شمسي

مقياس للنصوع (أي مقدار الإشعاع الشمسي) انظر هذا الم صطلح) المنبعث من الشمس) .

Solar radiation

Radiation emitted by the Sun. Also known as short-wave radiation. Solar radiation has a distinctive spectrum (i.e., range of wavelengths) governed by the temperature of the Sun. The spectrum of solar radiation is practically distinct from that of infrared (q.v.) or terrestrial radiation because of the difference in temperature between the Sun and the Earth-atmosphere system.

Солнечная радиация

Радиация, излучаемая Солнцем. Известна также как коротковолновая радиация. Солнечная радиация имеет определенный спектр (т.е. диапазон длин волн) определяемый температурой Солнца. Спектр солнечной радиации практически отличен от спектра инфракрасной (см. этот термин) или земной радиации вследствие разницы в температуре между Солнцем и системой Земля-атмосфера.

Rayonnement solaire

Rayonnement émis par le Soleil. Egalement appelé rayonnement de courtes longueurs d'onde. Le rayonnement solaire possède un spectre (c'est-à-dire une gamme de longueurs d'onde) caractéristique, régi par la température du Soleil. Dans la pratique, le spectre du rayonnement solaire est distinct de celui du rayonnement infrarouge [voir ce terme] ou terrestre, en raison de la différence de température existant entre le Soleil et le système Terre-atmosphère.

Radiación solar

Radiación emitida por el Sol. Se denomina también radiación de onda corta. La radiación solar tiene un espectro (es decir, una gama de longitudes de onda) característico, determinado por la temperatura del Sol. El espectro de radiación solar es en la práctica distinto del de la radiación infrarroja o terrestre, a causa de la diferencia de temperaturas entre el Sol y el sistema Tierra-atmósfera.

إشعاع شمسي

إشعاع تتبعته الشمس . يُعرف أيضاً بالإشعاع قصير ال موجات . وللإشعاع الشمسي طيف (أي مدى أطوال موجية) متم يز تحكمه درجة حرارة الشمس . وطيف الإشعاع الشمسي مخ تلف عملياً عن طيف الإشعاع تحت الأحمر (انظر هذا المصط ل) أو طيف الإشعاع الأرضي بسبب الاختلاف في درجة ال حرارة بين الشمس ونظام الأرض - الغلاف الجوي .

Spatial scales

Continental 10 - 100 million square kilometres (km²).
Regional 100 thousand - 10 million km².
Local less than 100 thousand km².

Echelles spatiales

Echelle continentale : de 10 000 000 à 100 000 000 km².
Echelle régionale : de 100 000 à 10 000 000 km².
Echelle locale : moins de 100 000 km².

Пространственные масштабы

Континентальный 10 - 100 млн. кв. км (км²).
Региональный 100 тысяч - 10 миллионов км².
Локальный - менее 100 тысяч км².

Escalas espaciales

continental: 10 - 100 millones de kilómetros cuadrados (km²),
regional: 100 millares - 10 millones de km²,
local: menos de 100 millares de km².

نطاقات مكانية

النطاق القاري : ١٠ - ١٠٠ مليون كيلومتر مربع (كم^٢)
النطاق الإقليمي : ١٠٠ ألف - ١٠ ملايين كم^٢
النطاق المحلي : أقل من ١٠٠ ألف كم^٢

Spin-up

“Spin-up” is a technique used to initialize an AOGCM. At present it is not possible to diagnose accurately the state of the coupled atmosphere-ocean system and therefore it is not possible to prescribe observed starting conditions for an experiment with an AOGCM. Instead, the atmosphere and ocean components of the model are run separately, forced with “observed” boundary conditions, followed perhaps by a further period of “spin-up” when the atmosphere and ocean are coupled together, until the AOGCM is near to a steady state.

“Раскрутка”

“Раскрутка” - это метод, используемый для инициализации МГЦАО. В настоящее время невозможно провести точную диагностику состояния сопряженной системы атмосфера-океан, и поэтому невозможно задать наблюдаемые начальные условия для эксперимента с МГЦАО. Вместо этого, прогоняют отдельно компоненты модели атмосфера и океан, под воздействием “наблюдаемых” граничных условий, после чего возможно следует еще один период “раскрутки” когда атмосфера и океан сопряжены, до тех пор пока МГЦАО не приблизится к равновесному состоянию.

تسريع الدوران

“تسريع الدوران” تقنية تُستخدم لاستهلال نموذج دوران عالم للغلاف الجوي والمحيط. وفي الوقت الحاضر لا يمكن إجراء تشخيص دقيق للنظام المتقارن للغلاف الجوي والمحيط ولذلك لا يمكن تحديد شروط بدء مرصودة لتجربة تُنفَّذ بنموذج من هذا القبيل. وبدلاً من ذلك يتم تنفيذ كل من عناصر الغلاف الجوي وعناصر المحيط في النموذج على نحو منفصل، مع فرض شروط حدودية “مرصودة”، ثم، في بعض الأحيان، فترة “تسريع دوران” عندما يتحقق تقارن الغلاف الجوي والمحيط، إلى أن يقترب النموذج من حالة الاستقرار.

تقرار.

Spin-up

Le “Spin-up” est une technique employée pour initialiser un modèle couplé atmosphère-océan de la circulation générale (MCGAO). Il est impossible actuellement de diagnostiquer de façon précise l’état du système couplé atmosphère-océan, donc de prescrire les conditions de départ observées pour une expérience réalisée avec un tel modèle. En effet, les éléments atmosphère et océan du modèle tournent séparément; on leur impose des conditions limites “observées”, puis, parfois, une autre période de “spin-up” lorsque l’atmosphère et l’océan sont couplés, jusqu’à ce que le modèle ait quasiment retrouvé le point d’équilibre.

Spin-up

“Spin-up” es una técnica utilizada para inicializar un modelo de clima mundial atmósfera/océano (MCMAO). Actualmente no es posible diagnosticar con exactitud el estado del sistema atmósfera/océano y, por lo tanto, no es posible prescribir las condiciones iniciales observadas para un experimento con un MCMAO. En lugar de ello, se hace funcionar por separado los componentes atmósfera y océano del modelo, forzados mediante unas condiciones de contorno “observadas”, agregando posiblemente a continuación otro periodo de “spin-up” en que la atmósfera y el océano están acoplados entre sí, hasta que el modelo se halla próximo a un estado estacionario.

Standards/Performance Criteria

Set of rules or codes mandating or defining product performance (e.g., grades, dimensions, characteristics, test methods, rules for use).

Критерии норм/характеристик

Ряд правил или норм, регулирующих или определяющих характеристику продукции (например сорта, размеры, характеристики, методы испытаний, правила пользования).

مقاييس/معايير الأداء

مجموعة قواعد أو مبادئ تفرض أو تحدد أداء منتج (مثل درجات الجودة، الأبعاد، الخصائص، طرق الاختبار، قواعد الاستخدام).

Normes et critères d'efficacité

Ensemble de règles ou de codes imposant ou définissant les caractéristiques de performance d'un produit (qualité, dimensions, caractéristiques, méthodes d'essai, prescriptions concernant son usage).

Normas/criterios de rendimiento

Serie de reglas o códigos que determinan o definen el rendimiento de un producto (p. ej., calidad, dimensiones, características, métodos de prueba, prescripciones sobre su utilización).

Stratosphere

The highly stratified and stable region of the atmosphere above the troposphere (q.v.) extending from about 10 km to about 50 km.

Стратосфера

Сильно стратифицированная и устойчивая область атмосферы выше тропосферы (см. также этот термин), распространяющийся примерно от высоты в 10 км до примерно 50 км.

ستراتوسفير

منطقة الغلاف الجوي الطباقية والمستقرة إلى حد بعيد ، ا
لواقعة فوق التروبوسفير (انظر هذا المصطلح) ، والتي ي
تراوح امتدادها بين نحو ١٠ كيلومترات وحوالي ٥٠ كيلومتراً

Stratosphère

Région stable et très stratifiée de l'atmosphère, située au-dessus de la troposphère [voir ce terme] et s'étendant environ de 10 à 50 km d'altitude.

Estratosfera

Región muy estratificada y estable de la atmósfera situada por encima de la troposfera y que se extiende entre los 10 y los 50 km, aproximadamente (Véase también "troposfera").

Structural Changes

Changes, for example, in the relative share of GDP produced by the industrial, agricultural or services sectors of an economy; or, more generally, systems transformations whereby some components are either replaced or partially substituted by other ones.

Структурные изменения

Изменения, например, в относительной доле ВВП производимой в экономике промышленной, сельскохозяйственной отраслью или сферой обслуживания; или, в более общем смысле – преобразования систем, при которых некоторые компоненты заменяются полностью или частично другими компонентами.

تغييرات هيكلية

تغييرات ، على سبيل المثال في الحصة النسبية من الن
اتج المحلي الإجمالي التي تنتجها قطاعات الصناعة أو الزر
اعة أو الخدمات في اقتصاد معين ، أو ، بعبارة أعم ، تحويل
ت في النظم يتم بموجبها الاستعاضة بصورة كلية أو جزئ
ية عن بعض المكونات بمكونات أخرى .

Mutations structurelles

Modification de la part relative du PIB produite par les secteurs de l'industrie, de l'agriculture ou des services ou, plus généralement, transformation des systèmes lors de laquelle certains éléments sont remplacés en totalité ou en partie par d'autres.

Cambios estructurales

Modificación, por ejemplo, en la parte relativa del PIB producido por los sectores industrial, agrícola o de servicios de una economía; o, más generalmente, transformaciones de sistemas en las que algunos componentes son reemplazados o sustituidos parcialmente por otros.

Sustainable development

Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Устойчивое развитие

Устойчивое развитие – это такое развитие, при котором удовлетворяются текущие потребности без ущемления возможностей будущих поколений по удовлетворению их собственных потребностей.

تنمية مستدامة

التنمية المستدامة هي التنمية التي تلبى الاحتياجات الح
الية من غير إضرار بقدرة أجيال المستقبل على تلبية اح
تياجاتها .

Développement durable

Développement répondant aux besoins actuels sans compromettre la capacité des générations futures à satisfaire leurs propres besoins.

Desarrollo sostenible

Desarrollo que cubre las necesidades del presente sin poner en peligro la capacidad de las generaciones futuras para atender a sus propias necesidades.

Technical Potential

The amount by which it is possible to reduce GHG emissions or improve energy efficiency by using a technology or practice in all applications in which it could technically be adopted, without consideration of its costs or practical feasibility.

Технический потенциал

Количество, на которое возможно снизить выбросы ПГ или повысить эффективность энергетически путем использования технологии или практики во всех применениях, в которых это может быть технически приемлемо, без учета их стоимости или практической осуществимости.

Potentiel technique

Ampleur possible de la réduction des émissions de GES ou de l'amélioration du rendement énergétique résultant de l'emploi d'une technologie ou d'une pratique dans tous les cas où ces dernières sont techniquement applicables, indépendamment de leur coût ou de la faisabilité pratique de leur adoption.

Potencial técnico

Cantidad en la que es posible reducir las emisiones de GEI o mejorar el rendimiento energético utilizando una tecnología o práctica en todas las aplicaciones en que pueda adoptarse técnicamente, independientemente de su costo y de la viabilidad práctica.

إمكانية فنية

القدر الذي يمكن به تخفيض انبعاثات غازات الدفيئة أو تحسين كفاءة الطاقة باستخدام تكنولوجيا أو ممارسة في جميع التطبيقات التي تكون ممكنة الاستخدام فيها فنياً ، دون وضع تكاليفها أو جدواها العملية في الاعتبار .

Technology

A piece of equipment or a technique for performing a particular activity.

Технология

Часть оборудования или метод для выполнения конкретной деятельности.

Technologie

Équipement ou technique permettant d'accomplir une activité particulière.

Tecnología

Elemento de equipo o técnica para realizar determinada actividad.

تكنولوجيا

مُعدّة أو تقنية لأداء نشاط معين .

Terrestrial biosphere

A collective term for all living organisms on land.

Биосфера суши

Собирательный термин для всех живущих организмов на суше.

Biosphère terrestre

Terme collectif désignant tous les organismes terrestres vivants.

Biosfera terrestre

Término que designa colectivamente a todos los organismos en tierra.

غلاف حيوي أرضي

مصطلح جمعي يشير إلى جميع الكائنات الحية الموجودة

على الأرض .

Thermocline

The region in the world's ocean, typically at a depth of 1 km, where temperature decreases rapidly with depth and which marks the boundary between the surface and deep ocean.

Термоклин

Район Мирового океана, обычно на глубине 1 км, где температура быстро понижается с глубиной и по которому проводится граница между поверхностным и глубинным слоями океана.

Thermocline

Zone des océans, située en général à une profondeur de 1 km, où la température décroît rapidement avec la profondeur et qui marque la limite entre les eaux de surface et les eaux profondes.

Termoclina

Región del océano mundial, normalmente hasta una profundidad de 1 km, en que la temperatura descende rápidamente con la profundidad y que señala la frontera entre la superficie y las aguas profundas del océano.

ممال حراري

منطقة في محيطات العالم ، على عمق ١ كم بوجه عام ، تتناقص فيها الحرارة بسرعة مع العمق وتشكل الحد الفاصل بين السطح وأعماق المحيط .

Thermohaline circulation

Large-scale density-driven circulation in the oceans, driven by differences in temperature and salinity.

Термогалинная циркуляция

Крупномасштабная регулируемая плотностью циркуляция в океанах, вызываемая разницей в температуре и солености.

Circulation thermohaline

Dans les océans, circulation à grande échelle régie par la densité et dépendant de différences de température et de salinité.

Circulación termohalina

Circulación de los océanos en gran escala determinada por la densidad, y causada por diferencias de temperatura y de salinidad.

دوران مدفوع بالتباين الحراري والملحي

دوران واسع النطاق في المحيطات يرتفع مداه بالكثافة وتسببه الاختلافات في الحرارة والملوحة .

Transient climate response

The time-dependent response of the climate system (or a climate model) to a time-varying change of forcing.

Неуставившийся режим климата

Зависящее от времени реагирование климатической системы (или климатической модели) на изменяющееся во времени вынуждающее воздействие.

Réponse climatique transitoire

Réponse échelonnée dans le temps du système climatique (ou d'un modèle climatique) à une évolution du forçage.

Respuesta climática transitoria

Respuesta del sistema climático (o de un modelo del clima) en función del tiempo, a raíz de un cambio de forzamiento variable con el tiempo.

استجابة مناخية عابرة

استجابة النظام المناخي (أو نموذج مناخي) المرتبطة بالوقت لتغيير في التأثير متباين من وقت إلى آخر .

Тропауза

The boundary between the troposphere (q.v.) and the stratosphere (q.v.).

Tropopause

Limite entre la troposphère [voir ce terme] et la stratosphère [voir ce terme].

Тропауза

Граница между тропосферой (см. этот термин) и стратосферой (см. этот термин).

Tropopausa

Frontera entre la troposfera y la estratosfera (véanse también estos dos términos).

تروپوپوز

الحد الفاصل بين التروپوسفير (انظر هذا المصطلح) وال
ستراتوسفير (انظر هذا المصطلح) .

Troposphere

The lowest part of the atmosphere from the surface to about 10 km in altitude in mid-latitudes (ranging from about 9 km in high latitudes to about 16 km in the tropics on average) where clouds and "weather" phenomena occur. The troposphere is defined as the region where temperatures generally decrease with height.

Troposphère

Partie inférieure de l'atmosphère, s'étendant de la surface de la Terre à 10 km d'altitude environ dans les latitudes moyennes (altitude variant en moyenne de 9 km aux latitudes élevées à 16 km aux latitudes tropicales), où l'on rencontre les nuages et où se produisent les phénomènes "météorologiques". La troposphère se définit comme étant la zone où la température décroît généralement avec l'altitude.

Тропосфера

Самая близкая к поверхности часть атмосферы, примерно 10 км по высоте в средних широтах, лежащая в диапазоне от примерно 9 км в высоких широтах до примерно 16 км в тропиках в среднем, в которой возникают облака и "метеорологические" явления. Тропосфера определяется как район, где температуры обычно понижаются с высотой.

Troposfera

Parte inferior de la atmósfera, comprendida entre la superficie y unos 10 km de altitud en latitudes medias (variando, en promedio, entre 9 km en latitudes altas y 16 km en el trópico), en que se encuentran las nubes y se producen los fenómenos "meteorológicos". Se define la troposfera como la región en que las temperaturas suelen disminuir con la altitud.

تروپوسفير

الجزء السفلي من الغلاف الجوي ، الممتد من سطح الأرض إ
لى ارتفاع مقداره نحو ١٠ كم في منطقة خطوط العرض الو
سطى (يتراوح ، في المتوسط ، بين نحو ٩ كم في منطقة خ
طوط العرض العليا ونحو ١٦ كم في المنطقة المدارية) ، حي
ث توجد السحب وتحدث ظواهر "الطقس" . ويُعرَّف التروپوس
فير بأنه المنطقة التي تتناقص فيها درجات الحرارة عمومً
ا مع الارتفاع .

Turn-over time

The ratio between the mass of a reservoir (e.g., the mass of N₂O in the atmosphere) and the rate of removal from that reservoir (e.g., for N₂O, the rate of destruction by sunlight in the stratosphere (q.v.)).

Время оборота

Отношения между массой бассейна (например масса N₂O в атмосфере) и скоростью удаления из этого бассейна (например для N₂O, степень разрушения солнечным светом в стратосфере (см. этот термин)).

Durée de renouvellement

Rapport entre la masse d'un réservoir (par exemple la masse de N₂O dans l'atmosphère) et le taux d'élimination de ce réservoir (pour le N₂O, par exemple, vitesse de destruction par la lumière solaire dans la stratosphère [voir ce terme]).

Tiempo de renovación

Relación entre la masa de un depósito (por ejemplo, la masa de N₂O en la atmósfera) y la rapidez de vaciado de dicho depósito (por ejemplo, en el caso del N₂O, la velocidad de destrucción por efecto de la luz solar en la estratosfera) (véase también "estratosfera").

مدة التجدد

النسبة بين حجم خزان (مثل حجم ثاني أكسيد الكربون في الغلاف الجوي) ومعدل الإزالة من ذلك الخزان (في حالة ثان ي أكسيد الكربون ، على سبيل المثال ، معدل الإتلاف بف عل ضوء الشمس في الستراتوسفير (انظر هذا المصطلح)

Volatile Organic Compounds (VOCs)

Any one of several organic compounds which are released to the atmosphere by plants or through vaporization of oil products, and which are chemically reactive and are involved in the chemistry of tropospheric ozone production. Methane, while strictly falling within the definition of a VOC, is usually considered separately.

Летучие органические соединения (ЛОС)

Любое из нескольких органических соединений, которые выбрасываются в атмосферу растениями или посредством испарения нефтепродуктов и которые химически активны и связаны с химией образования тропосферного озона. Метан обычно рассматривается отдельно, несмотря на непосредственное отношение к определению ЛОС.

Composés organiques volatils (COV)

Composés organiques libérés dans l'atmosphère par des plantes ou par vaporisation de produits du pétrole. Ces composés, qui sont chimiquement réactifs, participent à la chimie de la production d'ozone dans la troposphère. Le méthane, bien que répondant strictement à la définition d'un COV, est généralement considéré à part.

Compuestos orgánicos volátiles (COV)

Cualquiera de los compuestos orgánicos liberados a la atmósfera por las plantas o por vaporización de productos del petróleo, que son químicamente reactivos y que participan en la química de la producción del ozono troposférico. Aunque el metano está incluido, estrictamente hablando, en la definición de COV, se suele considerar como un compuesto aparte.

مركبات عضوية متطايرة (VOCs)

مركبات عضوية تنطلق إلى الغلاف الجوي من النباتات أو م ن تبخر المنتجات النفطية ، وهي مركبات نشطة كيميائياً تدخل في كيمياء إنتاج أوزون التروبوسفير . ومع أن تعري ف المركبات العضوية المتطايرة ينطبق تماماً على الميثان فإن الميثان يتم تناوله عادة على نحو منفصل .

Voluntary Measures

Measures to reduce GHG emissions that are adopted by firms or other actors in the absence of government mandates. Voluntary measures help make climate-friendly products or processes more readily available or encourage consumers to incorporate environmental values in their market choices.

Добровольные меры

Меры по уменьшению выбросов ПГ, которые предпринимаются фирмами или другими действующими субъектами при отсутствии правительственных обязательств. Добровольные меры помогают производить безопасную для климата продукцию или осуществлять процессы более удобные для производства такой продукции или же поощрять потребителей к учёту экологических аспектов при осуществлении выбора на рынке.

Mesures volontaires

Mesures de réduction des émissions de GES adoptées par des entreprises ou d'autres acteurs en l'absence de directives gouvernementales. Ces mesures volontaires contribuent à faciliter l'accès à des produits ou procédés ne nuisant pas au climat et à encourager les consommateurs à intégrer des valeurs écologiques à leurs choix commerciaux.

Medidas voluntarias

Medidas para reducir las emisiones de GEI adoptadas por compañías u otros a falta de prescripciones gubernamentales. Las medidas voluntarias ayudan a disponer más fácilmente de productos o procesos inocuos para el clima o estimulan a los consumidores tener en cuenta en sus opciones comerciales valores ecológicos.

تدابير طوعية

تدابير لتخفيض انبعاثات غازات الدفيئة تعتمد على المؤسسات
سات وغيرها من الهيئات في ظل عدم وجود أوامر حكومية . وال
تدابير الطوعية تساعد على تيسير توافر المنتجات أو ا
لعمليات غير الضارة بالمناخ أو تشجيع المستهلكين عل
ى إدماج القيم البيئية في خياراتهم السوقية .

Wet/dry deposition

The removal of a substance from the atmosphere either through being washed out as rain falls (wet deposition) or through direct deposition on a surface (dry deposition).

Dépôts humides/secs

Elimination d'une substance de l'atmosphère soit par lavage par les précipitations (dépôt humide) soit par dépôt direct sur une surface (dépôt sec).

Влажное/сухое осаждение

Удаление вещества из атмосферы либо путем вымывания по мере выпадения дождя (влажное осаждение), либо путем непосредственного осаждения на поверхность (сухое осаждение).

Deposición húmeda/seca

Detracción de una sustancia de la atmósfera, bien por lavado junto con la precipitación (deposición húmeda), bien por deposición directa sobre una superficie (deposición seca).

ترسب رطب/جاف

إزالة مادة من الغلاف الجوي إما باجترافها بفعل الأمطار (ترسب رطب) وإما بترسبها مباشرة على سطح ما (ترسب جاف)

WGII LESS scenario

Scenarios developed for the SAR WGII to assess low CO₂-emitting supply systems for the world. The scenarios are referred to as LESS: Low-Emissions Supply System.

Сценарии РГII LESS

Сценарии, разработанные РГII для Второго доклада об оценках изменения климата, предназначенные для оценки систем обеспечивающих низкие уровни выбросов CO₂ на мировом уровне. Эти сценарии называют системами обеспечения низкого уровня выбросов (LESS – Low-Emissions Supply System).

Scénarios LESS (Groupe de travail II)

Scénarios élaborés par le Groupe de travail II pour le deuxième Rapport d'évaluation destinés à évaluer les systèmes d'approvisionnement énergétique à faible taux d'émission de CO₂ sur le plan mondial. Ces scénarios sont baptisés LESS (Low-Emissions Supply System).

Escenario LESS (GTII)

Escenarios desarrollados para el SIE (GTII) con el fin de evaluar los sistemas de suministro de bajas emisiones de CO₂ en todo el mundo. Se hace referencia a ellos como sistemas LESS, o sistemas de suministro de bajas emisiones (Low-Emissions Supply Systems).

سيناريوهات نظم الإمدادات منخفضة الانبعاثات (الفريق)

سيناريوهات وضعها الفريق العامل الثاني من أجل تقدير التقييم الثاني بغية تقييم نظم إمدادات الطاقة منخفضة انبعاثات من ثاني أكسيد الكربون على نطاق العالم. ويشير إلى هذه السيناريوهات بالمختصر الإنكليزي

LESS :

نظام الإمدادات منخفضة الانبعاثات (Low-Emissions Supply System).

“When” and “where” flexibility

The ability to choose the time (when) or location (where) of a mitigation option or adaptation scheme in order to reduce the costs associated with climate change.

Souplesse dans le temps et dans l'espace

Possibilité de choisir le moment ou l'endroit où une stratégie d'atténuation ou d'adaptation sera appliquée afin de réduire les coûts associés aux changements climatiques.

Гибкость “во времени” и “в пространстве”

Возможность выбора времени или места варианта стратегии смягчения последствий или схемы адаптации в целях снижения затрат, связанных с изменением климата.

Flexibilidad “en el tiempo” y “en el espacio”

Posibilidad de elegir el momento o el lugar de una opción de mitigación o de un plan de adaptación, a fin de reducir los costes vinculados al cambio climático.

مرونة زمنية ومكانية

القدرة على اختيار وقت أو مكان تنفيذ خيار تخفيف أو مخ ط تخفيف بغية تخفيض التكاليف المقترنة بتغير المنا

خ .